

# Olympische Oden

## Gedicht 1

### ΚΕΛΗΤΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, ὃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰθόμενον<sup>N</sup> πῦρ<sup>PräM/P</sup>  
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει νυκτὶ μέγανος<sup>AdjG</sup> ἑξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·  
da des|edlen besonders
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δ' ἄεθλα γάρυεν<sup>Pt</sup>  
wenn aber
- [4] ἔλδεται, φίλον<sup>AdjV</sup> ἦτορ,  
lieb
- [5] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἀελίου σκόπει  
nicht|mehr
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπνότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον ἑρήμας<sup>Adv</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰθέρος,  
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ'<sup>Kon</sup> Ὀλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν·  
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσι, κελαδεῖν  
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ'<sup>Prp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεᾶν<sup>AdjA</sup> ἱκομένους<sup>A</sup>  
zu reiche ankommend
- [11] μάκαιραν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος ἐστίν,  
selige

### Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> ἀμφέπει σκάπτον ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλῳ<sup>AdjD</sup>  
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

- [13] Σικελίᾱ, δρέπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφᾱς ἀρετᾱν ἄπο<sup>Prp</sup> πασσᾱν, <sup>AdjG</sup>  
 rflückend zwar von aller,
- [14] ἀγλαΐζεται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aber auch
- [15] μουσικᾱς <sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> τῷ,  
 der|Musik im
- [16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν φίλᾱν <sup>AdjA</sup>  
 wie liebe
- [17] ἄνδρες ἀμφι<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν <sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα πασσάλου  
 um oft aber dorische von
- [18] λάμβαν', εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> τοι<sup>D</sup> Πίσας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου χάρις  
 wenn etwas dir und auch
- [19] νόον ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις <sup>AdjSupD</sup> ἔθηκε φροντίσιν,  
 unter süß|jesten
- [20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ<sup>Pt</sup> σύτο, δέμας  
 als bei
- [21] ἀκέντητον <sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι παρέχων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 un|gestachelt in dar|bietend,
- [22] κράτει δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε δεσπότην,  
 aber

## Epode 1

- [23] Συρακόσιον <sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν <sup>AdjA</sup> βασιλῆᾱ. λάμπει δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλέος  
 syrakusischen Pferde|Freude aber ihm
- [24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι <sup>AdjD</sup> Λυδοῦ <sup>AdjG</sup> Πέλοπος ἀποικίᾱ·  
 in mann|tapferen des|Lyders
- [25] τοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μεγασθενῆς <sup>AdjN</sup> ἐράσσατο γαιάχοχος  
 dessen groß|kräftig
- [26] Ποσειδᾱν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καθαροῦ <sup>AdjG</sup> λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  
 weil ihn reinen
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον <sup>AdjA</sup> ὦμον κεκαδμένον. <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 glänzenden geschmückt.
- [28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματὰ <sup>AdjN</sup> πολλὰ, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν  
 wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῇ<sup>AdjA</sup> λόγον  
über den wahren

[30] δεδαίδαλμένοι<sup>N</sup> ψεύδεσι<sup>PerM/P</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἐξαπατῶντι<sup>D</sup> μῦθοι<sup>PräAkt</sup>  
kunst|reich|gestaltet manni|faltigen täuschend

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ',<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τεύχει<sup>τὰ</sup><sup>ArtA</sup> μέλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
aber, die|leben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέρουσα<sup>N</sup> τιμὰν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
auf|tragend und un|glaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
das oft·

[34] ἀμέραι δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι<sup>AdjSupN</sup>  
weiseste.

[36] ἔστι δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φάμεν εὐκοῦς<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων καλὰ<sup>AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.  
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀντί<sup>Adv</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὅπῳ<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε πατὴρ τὸν<sup>ArtA</sup> εὐνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,  
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι δεῖπνα παρέχων<sup>N</sup>  
wechselseitige dar|bietend,

[41] τότε<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals

### Antistrophe 2

[42] δαμέντα<sup>A</sup> φρένας ἱμέρῳ χρυσέαισι<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀν',<sup>Prp</sup> ἵπποις  
überwältigt gold|enen und auf

- [43] ὑπατον<sup>AdjA</sup> εὐρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα Διὸς μεταβάσσαι,  
höchsten weit|geehrten zum
- [44] ἔνθα<sup>Adv</sup> δευτέρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
dort im|zweiten
- [45] ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμήδης  
auch
- [46] Ζηνὶ τῷτ'<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.  
das|selbe zu
- [47] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες, οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend
- [48] ἔννεπε κρυφᾷ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων,  
heimlich jemand sofort der|Neidischen
- [49] ὕδατος ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πυρὶ ζέοισαν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκμᾶν  
dass dich siedend bis|zu
- [50] μαχαίρα τάμον κάτω<sup>Adv</sup> μέλη,  
hinab
- [51] τραπέζαισί τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα<sup>Adv</sup> κρεῶν  
und, um als|Nächstes,
- [52] σέθεν<sup>G</sup> διεδάσαντο καὶ<sup>Kon</sup> φάγον.  
deiner und

## Epode 2

- [53] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ<sup>Adv</sup> κακαγόρους.<sup>AdjA</sup>  
häufig Schlecht|redende.
- [55] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> ἄνδρα θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὀλύμπου σκοποῖ  
wenn aber ja irgend|einen sterblich
- [56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι  
dieser aber denn
- [57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον οὐκ<sup>Adv</sup> ἐδυνάσθη, κόρῳ δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν  
großen nicht aber
- [58] ἄταν ὑπέροπλον,<sup>AdjA</sup> ἅν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πατὴρ ὑπερ<sup>Prp</sup>  
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> λίθον,  
harten ihm

[60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N PräAkt</sup> κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.  
den immer begehrend

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' <sup>Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον τοῦτον<sup>A Pr</sup> ἐμπεδόμοχθον,<sup>AdjA</sup>  
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ <sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G Pr</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον, ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N AorAkt</sup>  
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσι<sup>AdjD</sup> συμπόταις  
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε<sup>Pt</sup>  
und

[65] δῶκεν, οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
denen un|vergehend

[66] θέν<sup>N AorSAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεὸν ἀνὴρ τις<sup>N Pr</sup> ἔλπεταί τι<sup>A Pr</sup> λαθέμεν ἔρδων,<sup>N PräAkt</sup> ἀμαρτάνει.  
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τοῦνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν υἷὸν ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ <sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων ἔθνος.  
nach das rasch|schicksalig erneut

[69] πρὸς <sup>Prp</sup> εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυὰν  
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν<sup>A Pr</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον ἔρεφον,  
ihn schwarz|es

[71] ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit

### Antistrophe 3

[72] Πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> πατρὸς εὐδοξον<sup>AdjA</sup> Ἴπποδάμειαν  
Pisanische von berühmt

- [73] σχεθέμεν. ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> πολὺς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς οἶος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρφνῃ  
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in
- [74] ἄπυν βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>  
schwer|dröhnend
- [75] Εὐτρίαιναν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ' ἄτ' αὐτῷ<sup>D</sup> πρ  
der aber ihm
- [76] παρ<sup>Prp</sup> ποδὶ σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.  
bei nahe
- [77] τῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπε: 'φίλια<sup>AdjA</sup> δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ Ποσειδάων, ἐς<sup>Prp</sup> χάριν  
ihm zwar 'freundliche wenn etwas, zu
- [78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,<sup>AdjA</sup>  
ehern,
- [79] ἐμὲ<sup>A</sup> δ' ἔπ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten
- [80] ἐς<sup>Prp</sup> ἄλιν, κράτει δ' ἐπ' ἐλάσσον.  
nach aber
- [81] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ'<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ὀλέσας<sup>N</sup> ἄορ<sup>Akt</sup>  
da drei und und zehn getötet|habend
- [82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον

## Epode 3

- [83] θυγατρός· ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δ' ἐπ' κίνδυνος ἀναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα λαμβάνει.  
der große aber un|tapferen nicht
- [84] θανεῖν δ' οἷσιν<sup>D</sup> ἀνάγκα, τί<sup>N</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
aber denen was wohl jemand namenlosen
- [85] γῆρας ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ καθήμενος<sup>N</sup> πρᾶμ/ρ ἔψοι μάταν,<sup>Adv</sup>  
in sitzend vergebens,
- [86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος,<sup>AdjN</sup> ἀλλ' ἔμοι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> πρ ἄεθλος  
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser
- [87] ὑποκείσεται· τὸ<sup>N</sup> δ' ἐπ' πρᾶξιν φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.  
du aber liebe
- [88] ὥς<sup>Adv</sup> ἔννεπεν· οὐδ' ἄκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο  
so noch unerfüllten

[89] ἔπεισι. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεὸς  
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δῖφρον τε<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.  
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ<sup>Pt</sup> Οἰνομάου βίαν παρθένον τε<sup>Pt</sup> σύνευνον.  
aber und

[92] τέκε τε<sup>Pt</sup> λαγέτας ἕξ<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι μεμαότας<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> υἱοῦς.  
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰμακουρίαις  
nun aber in

[94] ἀγλαῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται,  
glänzenden

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ. τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλέος  
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε τᾶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Ὀλυμπιάδων ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις  
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν ἐρίζεται  
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαί τ<sup>Pt</sup> ἰσχύος θρασύπονοι.<sup>AdjN</sup>  
und kühn|müh|same

[100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βίον  
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσιν<sup>AdjA</sup> εὐδίαν  
honig|süße

### Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ<sup>Pt</sup> ἔνεκεν.<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἔσλόν  
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὑπατον<sup>AdjN</sup> ἔρχεται παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν. ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι  
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰππίῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
jenen pferdjischen
- [105] Αἰοληΐδι<sup>AdjD</sup> μολπῇ  
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ<sup>Pt</sup> ξένον  
aber
- [107] μὴ<sup>Kon</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφοτέρω<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἴδριν ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν κυριώτερον,<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] θεὸς ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τεαῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μῆδεται  
Auf|seher seiend deinen
- [110] ἔχων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κᾶδος, ἱέρων,  
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> λίποι,  
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλπομαι  
noch süßere wohl

## Epode 4

- [113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι θοῷ<sup>AdjD</sup> κλεῖξιν, ἐπικούρον<sup>Adj/NA</sup> εὐρῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὁδὸν λόγων  
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ',<sup>Prp</sup> εὐδείελον<sup>AdjA</sup> ἐλθῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Κρόνιον.<sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὦν<sup>Pt</sup>  
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον<sup>AdjSupA</sup> βέλος ἀλκᾷ τρέφει·  
stärksten
- [116] ἐπ',<sup>Prp</sup> ἄλλοισι<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μεγάλοι.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' ἔσχατον<sup>AdjN</sup> κορυφοῦται  
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι<sup>Adv</sup> πάπταινε πόρσιον.<sup>Adv</sup>  
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch



[119] ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοσσάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικαφόροις<sup>AdjD</sup>  
mich und so|viel siegreichen

[120] ὀμιλεῖν, πρόφαντον<sup>AdjA</sup> σοφία καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλανας ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παντ<sup>Adv</sup><sub>ᾧ</sub>.  
offen|kundigen durch seiend überall.

## Gedicht 2

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι,  
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόν, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρωα, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen welchen welchen aber

[3] ἦτοι<sup>Pt</sup> Πίσσα μὲν<sup>Pt</sup> Διός· Ὀλυμπιάδα δ<sup>Pt</sup> ἔστασεν Ἡρακλῆς  
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου.

[5] Θῆρωνα δέ<sup>Pt</sup> τετραορίας ἐνεκα<sup>Prp</sup> νικαφόρου<sup>AdjG</sup>  
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον<sup>AdjN</sup>, ὅπι δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξένων, ἔρεισμι' Ἀκράγαντος,  
laut|zu|machen, gerechten

[7] εὐνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν<sup>AdjA</sup>  
gut|benannter und recht|regierenden.

### Antistrophe 1

[8] καμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλά<sup>AdjA</sup> θυμῷ  
ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ<sup>Pt</sup> ἔσαν  
heiliges und

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ<sup>Pt</sup> ἔφεπε μόρσιμος<sup>AdjN</sup>, πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄρεταῖς.  
echten auf

- [12] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κρόνιε <sup>AdjV</sup> παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου <sup>N</sup> νέμων <sup>PräAkt</sup>  
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κορυφὰν πόρον τ' <sup>Pt</sup> Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἀοιδαῖς  
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὐφρων <sup>AdjN</sup> ἄρουραν <sup>Adv</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> πατρίαν <sup>AdjA</sup> σφίσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόμισον  
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

## Epode 1

- [15] λοιπῷ <sup>AdjD</sup> γένει. τῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> πεπραγμένων <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν <sup>Prp</sup> δίκῃ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> δίκαν, ἀποίητον <sup>AdjA</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>  
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος ὁ <sup>ArtN</sup> πάντων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
der aller
- [18] λάθα <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> πότμῳ σὺν <sup>Prp</sup> εὐδαίμονι <sup>AdjD</sup> γένοιτ' ἄν <sup>Pt</sup>  
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἐσλῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der|Guten denn unter
- [20] παλίνκοτον <sup>AdjA</sup> δαμασθέν, <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>  
nachtragend bezähmt|worden,

## Trias

## Strophe 2

- [21] ὅταν <sup>Kon</sup> θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn
- [22] ἀνεκὰς <sup>Adv</sup> ὄλβον ὑψηλόν. <sup>AdjA</sup> ἔπεται δέ <sup>Pt</sup> λόγος εὐθρόνοις <sup>AdjD</sup>  
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μεγάλα, <sup>AdjA</sup> πένθος δ' <sup>Pt</sup> ἐπίτνει βαρὺ <sup>AdjA</sup>  
die Großes, aber schwer
- [24] κρεσσόνων <sup>AdjKmpG</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀγαθῶν. <sup>AdjG</sup>  
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζῶει μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ὀλυμπίοις <sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> βρόμῳ  
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνού<sup>AdjN</sup> τανυέθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα, φιλεῖ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παλλάς<sup>Adv</sup> αἰεί,<sup>Adv</sup>  
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος<sup>Adj/NN</sup>.  
und sehr, aber der Efeu|tragend.

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσῃ<sup>Adv</sup>  
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι<sup>Adv</sup> Νηρῆος<sup>Adv</sup> ἀλίσσιν<sup>AdjD</sup> βίον<sup>Adv</sup> ἀφθιτον<sup>AdjA</sup>  
mit meeringen unvergänglich

[30] ἴνοι<sup>Adv</sup> τετάχθαι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>Adv</sup>. ἦτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> κέκριται<sup>Adv</sup>  
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου,<sup>Adv</sup>  
nicht etwas

[32] οὐδ<sup>Pt</sup> ἡσύχιμον<sup>AdjA</sup> ἀμέραν<sup>Adv</sup> ὁπότε,<sup>Kon</sup> παῖδ<sup>Adv</sup> ἀελίου,<sup>Adv</sup>  
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> τελευτάσομεν<sup>Adv</sup>· ῥοαὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμῶν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνων<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄνδρας<sup>Adv</sup> ἔβαν.<sup>Adv</sup>  
und mit auch zu

## Epode 2

[35] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖρ<sup>Adv</sup>, ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πατρώιον<sup>AdjA</sup>  
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐφρονα<sup>AdjA</sup> πότμον<sup>Adv</sup>, θεόρτω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὄλβῳ<sup>Adv</sup>  
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> μ<sup>Adv</sup> ἄγει<sup>Adv</sup> παλιντράπελον<sup>AdjA</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>Adv</sup>.  
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκτεινε<sup>Adv</sup> Λᾶον<sup>Adv</sup> μόριμος<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>Adv</sup>  
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πυθῶνι<sup>Adv</sup> χρησθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον<sup>AdjA</sup> τέλεσσαν.<sup>Adv</sup>  
ural|t|gesagt

# Trias

## Strophe 3

- [41] ἰδοῖσα<sup>N</sup> AorAkt δ'Pt ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> Ἑριννὺς  
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ<sup>D</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον<sup>AdjA</sup>  
ihm mit kriegerisch
- [43] λείφθη δέ<sup>Pt</sup> Θέρσανδρος ἐριπέντι<sup>D</sup> AorAkt Πολυνεΐκει, νέοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις  
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις τε<sup>Pt</sup> πολέμου  
in und
- [45] τιμώμενος<sup>N</sup> Präm/P Ἀδραστιδᾶν θάλας ἄρωγόν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις  
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt ῥίζαν, πρέπει τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου  
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε<sup>Pt</sup> μελέων λυρᾶν τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.  
und und

## Antistrophe 3

- [48] Ὀλυμπία μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr  
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ'Pt ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν  
aber gleich|gerühmt zu
- [50] ἴσθμοι τε<sup>Pt</sup> κοινὰ<sup>AdjN</sup> Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
und gemeinsame der|Zwölf|läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τυχεῖν  
das aber
- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> Präm/P ἀγωνίας δυσφρονᾶν<sup>AdjG</sup> παραλύει.  
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει τῶν<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr  
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν<sup>AdjKmpA</sup>  
tiefe unter|haltend ländlichere,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον  
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰKon δεPt νινA ἔχωνN PräAkt τιςN Pr οἶδεν τὸArtA μέλλον,A PräAkt  
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτιKon θανόντωνG μὲνPt ἐνθάδεAdv αὐτίκAdv ἀπάλαμνοιAdjN φρένες|  
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποιᾶς ἔτισαν, τὰArtN δεPt ἐνPrp τᾷδεD Pr Διὸς ἀρχᾷ  
die aber in dies|er

[59] ἀλιτράAdjA κατὰPrp γὰς δικάζει τιςN Pr ἐχθρᾷAdjD  
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

## Trias

### Strophe 4

[61] ὕσαιςAdjD δεPt νύκτεσσιν αἰεῖAdv  
gleichen aber stets,

[62] ὕσαιςAdjD δεPt ἀμέραις ἄλιονAdj/NA ἔχοντες,N PräAkt ἀπονέστερονAdvKmp  
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἐσλοὶAdjN δέκονται βίοντον, οὐPt χθόνα ταρασσόντες,N PräAkt ἐνPrp χερὸς ἀκμᾷ  
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδεPt πόντιονAdjA ὕδωρ  
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰAdjA παρὰPrp δαίταν· ἀλλὰKon παρὰPrp μὲνPt τιμίαιςAdjD  
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen

[66] θεῶν, οἵτινεςN Pr ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυνAdjA νέμονται  
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶN Pr δεPt ἀπροσόρατονAdjA ὀκχέοντιD PräAkt πόνον  
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

## Antistrophe 4

[68] ὅσοιN Pr δεPt ἐτόλμασαν ἐστρὶςAdv  
so|viele aber dreifach

- [69] ἐκατέρωθι<sup>Adv</sup> μείναντες<sup>N AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἔχειν  
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten
- [70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ<sup>Prp</sup> Κρόνου τύρσιν· ξνθα<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>  
bei dort der|Seligen
- [71] νᾶσον ὠκεανίδες<sup>Adj/NN</sup>  
Ozeaniden
- [72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῦ φλέγει,  
aber
- [73] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χερσόθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀγλαῶν<sup>AdjG</sup> δενδρέων, ὕδωρ δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φέρβει,  
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es
- [74] ὄρμοισι τῶν<sup>G Pr</sup> χέρας ἀναπλέκοντι<sup>D PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνους  
der zusammen|flechtend und

## Epode 4

- [75] βουλαῖς ἐν<sup>Prp</sup> ὀρθαῖσι<sup>AdjD</sup> ῥαδαμάνθυος,  
in rechten
- [76] ὃν<sup>A Pr</sup> πατήρ ἔχει μέγας<sup>AdjN</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> πάρεδρον,<sup>Adj/NA</sup>  
welchen groß bereit ihm Beisitzer,
- [77] πόσις ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G Pr</sup> ῥέας ὑπέρτατον<sup>AdjA</sup> ἐχούσας<sup>N AorSAkt</sup> θρόνον.  
der aller höchsten haltend
- [78] Πηλεὺς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμος ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἀλέγονται·  
und auch in den
- [79] Ἀχιλλέα τ'·<sup>Pt</sup> ἔνικ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἦτορ  
und da
- [80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

## Strophe 5

- [81] ὃς<sup>N Pr</sup> Ἕκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der
- [82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβή<sup>AdjA</sup> κίονα, Κύκνον τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ πόρεν,  
unbezwingbar unerschütterlich und

- [83] Ἀοὺς τε<sup>Pt</sup> παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἄγκωνος ὠκέα<sup>AdjN</sup> βέλη  
und viele mir unter schnelle
- [84] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔντι φαρέτρᾳ  
innen
- [85] φωνᾶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> συνετοῖσιν·<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων  
redend den|Verständigen· zu aber das Ganze
- [86] χατίζει. σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> φυᾶ· μαθόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch
- [87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς<sup>Adv</sup>, ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρούετων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

## Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς<sup>Prp</sup> ὄρνιχα θεῖον·<sup>AdjA</sup>  
zu göttlich.
- [89] ἔπεχε νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βάλλομεν  
nun wen
- [90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς εὐκλέας<sup>AdjA</sup> οἷστοὺς ἰέντες·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
gestreckt|habend
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόῳ  
eidlichen wahren
- [93] τεκεῖν μὴ<sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἑκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων πόλιν φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr
- [94] εὐεργέταν πρᾶπισιν ἀφθονέστερόν<sup>AdjKmpA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρα  
freigebig|er und

## Epode 5

- [95] Θήρωνος· ἀλλ' <sup>Kon</sup> αἶνον ἐπέβα κόρος  
aber
- [96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκᾳ συναντόμενος·<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρῶν,  
nicht beegnend, aber wilder von
- [97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγήσαι ἐθέλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργους· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da

[99] καὶ<sup>Kon</sup> κείνος<sup>N</sup> ὅσα<sup>A</sup> χάρματ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν  
und jener so|viell|wie den|Anderen

[100] τίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φράσαι δύναίτο;  
wer wohl

## Gedicht 3

### APMATI EIS THEOΞENIA

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε<sup>Pt</sup> φιλοξείνοις<sup>AdjD</sup> ἄδειν καλλιπλοκάμῳ<sup>AdjD</sup> θ<sup>Pt</sup> Ἑλένῃ  
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα γεραίρων<sup>N</sup> εὐχομαι,  
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας<sup>D</sup> ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>  
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσᾰ δ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποί<sup>Adv</sup> παρέστα μοι<sup>D</sup> νεοσίγαλον<sup>AdjA</sup> εὐρόντι<sup>D</sup> τρόπον<sup>AorSAkt</sup>  
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίῳ<sup>AdjD</sup> φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ  
dorischem

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> στέφανοι  
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντι<sup>D</sup> με<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,  
handelnd mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε<sup>Pt</sup> θέσιν  
und bunt|tönend und und

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμίξαι πρεπόντως<sup>Adv</sup> ἅ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Πίσᾰ με<sup>A</sup> γεγωνεῖν· τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
gott|zugeteilte gehen zu



## Epode 1

- [11] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κραίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας, <sup>AdjA</sup>  
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκῆς<sup>AdjN</sup> Ἑλλανοδίκας γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ ὑπόθεν<sup>Adv</sup>  
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαισι βάλη γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον ἐλαίας· τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von schattigen
- [15] μῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων  
der schönst|es

## Trias

### Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.  
überredet|habend
- [17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Διὸς αἶτει πανδόκῳ<sup>AdjD</sup>  
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις στέφανόν τ<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.  
schattig|es und gemeinsam und
- [19] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὶ μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν ἁγισθέντων<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> διχόμενης<sup>AdjN</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,

### Antistrophe 2

- [21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων ἀγνὰν<sup>AdjA</sup> κρίσιν καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
und großer reine und und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημοῖς Ἀλφειοῦ.  
heiligen auf
- [23] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε' ἔθαλλεν χώρος ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.  
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔδοξεν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κάπος ὀξεῖαις<sup>AdjD</sup> ὑπακούμεν αὐγαῖς ἀελίου.  
dieser kahl ihm scharfen

[25] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
 eben damals in

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν<sup>A</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> λατοῦς ἵπποσά<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ  
 ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξαι<sup>A</sup> ἐλθόντ<sup>A</sup> Ἀρκαδίας ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,  
 gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὐτέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἐντ<sup>A</sup> ἀνάγκα πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
 als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ<sup>A</sup>, ἅν<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα  
 gold|gehört weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖς<sup>N</sup> Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν<sup>AdjA</sup>  
 gegenüber|gesetzt|habend heilige.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup> ἴδε καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup> χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν<sup>Adv</sup> βορέα  
 die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα θάμβαινε σταθείς<sup>N</sup>  
 kalten. dort stehend.

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἱμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα δρόμου  
 derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup> ἐορτὰν ἱλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται  
 und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ Λήδας.  
 mit tief|gegürtelt|er Zwillingen

## Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ<sup>Adv</sup> ἰὼν<sup>N</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα νέμειν  
 denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς περὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥιμφοαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
 und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας, ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ὧν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις  
mich aber nun irgend|wie

[39] Θήρωνι<sup>Pt</sup> τ'Pt ἐλθεῖν κύδος, εὐίππων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup> Τυνδαριδᾶν, ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν  
und gut|pferd|jigen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξινίαις αὐτοῦς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie

## Epode 3

[41] εὐσεβεῖ<sup>AdjD</sup> γνώμα φυλάσσοντες<sup>N</sup> μακάρων τελετάς,  
fromm|er bewahrend

[42] εἰ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἀριστεύει μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, κτεάνων δ'Pt χρυσοῦς αἰδοιέστατος<sup>AdjSupN</sup>,  
wenn aber zwar ὕδωρ, κτεάνων aber am|lehrwürdigsten,

[43] νῦν<sup>Adv</sup> δ'Pt πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιᾶν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων<sup>N</sup> ἄπτεται<sup>Pt</sup>  
nun aber bis|zu ankommend

[44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος σταλαῖν. τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δ'Pt ἔστι σοφοῖς ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσῳ<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώξω· κεινὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶην.  
und|Un|weisen. nicht ihn jener

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ· τεαί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦραι  
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> αἰοδᾶς ἐλισσόμενα<sup>N</sup> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεμψαν  
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst|er

[4] ξείνων δ'Pt εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶσσόντων<sup>G</sup>  
aber gut wohl|er|gehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ'Adv ἀγγελίαν ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐσλοί.<sup>AdjD</sup>  
sofort an süße den|Guten.

- [6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου παῖ, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Αἴτναν ἔχεις,  
aber der
- [7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἑκατογκεφάλᾱ<sup>AdjA</sup> Τυφῶνος ὀβρίμου,<sup>AdjG</sup>  
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtig|en,
- [8] Οὐλυμπιονίκαν
- [9] δέξαι Χαρίτων θ',<sup>Pt</sup> ἑκατὶ<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον,  
und um|willen diesen

## Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φᾶος εὐρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν. Ψάμμιος γὰρ<sup>Pt</sup> ἔκει  
ältest|es weit|stark|er denn
- [11] ὀχέων, ὃς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐλαίᾳ στεφανωθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Πισάτιδι,<sup>AdjD</sup> κῦδος ὄρσαι  
der, bei|kränzt|worden pisatisch|er,
- [12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων<sup>AdjN</sup>  
gütig|gesinnt
- [13] εἴη λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς.  
bei|übrigen
- [14] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰνέω μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἵππων,  
da ihn sehr zwar bereit
- [15] χαίροντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
sich|freuend und all|aufnehmenden
- [16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρᾷ<sup>AdjD</sup> γνώμᾳ τετραμμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.
- [17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει τέγξω  
nicht
- [18] λόγον· διάπειρά τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν ἔλεγχος.  
ja

## Epeode 1

- [19] ἄπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κλυμένιοι παῖδα  
dies|elben
- [20] Λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔλυσεν ἑξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.  
lemnischer aus

- [21] χαλκείοισι<sup>AdjD</sup> δ'·Pt ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσι νικῶν<sup>N</sup> δρόμον<sup>PräAkt</sup>  
 bronzenen aber in sieglend
- [22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον ἰών·<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
 mit gehend·
- [23] οὗτος<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ταχυτάτι·<sup>AdvSup</sup>  
 dies|er ich am|schnellsten·
- [24] χεῖρες δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦτορ ἴσον·<sup>AdjN</sup> φύονται δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
 aber und gleich. aber auch bei|jungen
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν πολίαι<sup>AdjN</sup>  
 in graue|Haare
- [26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας ἐοικότα<sup>A</sup> χρόνον·<sup>PerAkt</sup>  
 oft auch neben die entsprechenden

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ὕψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων ἄωτον γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
 hoch|er und süße
- [2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ, Ὀκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
 der
- [3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ'·Pt ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε<sup>Pt</sup> δῶρα·  
 un|ermüdlich|füßigen und auch

### Antistrophe 1

- [4] ὃς<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>A</sup> πόλιν αὖξων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Καμάρινα, λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
 der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς ἑξ<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>  
 sechs zwillig|hafte größten
- [6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις,  
 unter und fünf|jägigen

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκία τε. <sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.  
und den und die neu|erbaute

## Trias

### Strophe 2

[9] ἔκων<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> Οἰνομάου καὶ<sup>Kon</sup> Πέλοπος παρ' <sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
<sup>PräAkt</sup> ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὧ<sup>ij</sup> πολιόχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς, αἰίδει μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν, <sup>A</sup> ποταμόν τε<sup>Pt</sup> Ὕανιν, ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμαν,  
den deinen, und ein|heimischen und

### Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοῦς<sup>AdjA</sup> ὀχετούς, Ἴππαρις οἷσιν<sup>D</sup> ἄρδει στρατόν,  
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾷ τε<sup>Pt</sup> σταδίων θαλάμων ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγειον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀμαχανίας ἄγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φάος τόνδε<sup>A</sup> δᾶμον ἀστῶν.  
aus führend ins dies|es

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε<sup>Pt</sup> μάρναται πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον  
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον. <sup>A</sup> ἢ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
<sup>PerM/P</sup> um|hüllt. gut aber habend Weise und

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, Κρόνιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λόφον  
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλφεόν<sup>N</sup> <sup>τ', Pt</sup> und εὐρὺ<sup>AdjA</sup> <sup>weit</sup> ῥέοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> fließend ἰδαῖόν<sup>AdjA</sup> <sup>Idaijschen</sup> <sup>τε, Pt</sup> und σεμνὸν<sup>AdjA</sup> <sup>ehrwürdigen</sup> ἄντρον,
- [19] ἰκέτας <sup>σέθεν<sup>G</sup></sup> <sup>von|dir</sup> <sup>ἔρχομαι<sup>Pr</sup></sup> <sup>lydischen</sup> <sup>λυδίοις<sup>AdjD</sup></sup> <sup>ἀπύων<sup>N</sup></sup> <sup>PräAkt</sup> rufend ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> αὐλοῖς,

## Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> <sup>zu|bitten|bereit</sup> πόλιν <sup>εὐανορίαισι<sup>A</sup></sup> <sup>Pr</sup> <sup>τάνδε<sup>A</sup></sup> <sup>diese|hier</sup> <sup>κλυταῖς<sup>AdjD</sup></sup> <sup>berühmten</sup>
- [21] δαιδάλλειν, <sup>σέ<sup>A</sup></sup> <sup>Pr</sup> <sup>τ', Pt</sup> <sup>und,</sup> Ὀλυμπιόνικε, <sup>Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup></sup> <sup>Poseidon|jschen</sup> ἵπποις
- [22] ἐπιτερόμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>sich|erfreuend</sup> φέρειν <sup>γῆρας<sup>A</sup></sup> <sup>εὐθυμον<sup>AdjA</sup></sup> <sup>heiter|es</sup> <sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> <sup>in</sup> τελευτάν,

## Epode 3

- [23] υἱῶν, <sup>Ψαῦμι, παρισταμένων<sup>G</sup></sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>beistehend|er.</sup> <sup>ὑγίεντα<sup>AdjA</sup></sup> <sup>gesund</sup> <sup>δ', Pt</sup> <sup>εἰ<sup>Kon</sup></sup> <sup>τις<sup>N</sup></sup> <sup>Pr</sup> ὄλβον ἄρδει,
- [24] ἐξαρκέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>genug|tuend</sup> κτεάτεσσι <sup>καί<sup>Kon</sup></sup> <sup>und</sup> <sup>εὐλογίαν προστιθείς<sup>N</sup></sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>μὴ<sup>Pt</sup></sup> <sup>ματεύσει<sup>Pt</sup></sup> <sup>θεὸς γενέσθαι.</sup>

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> <sup>golden</sup> ὑποστάσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>unter|gestellt|habend</sup> εὐτειχεῖ<sup>AdjD</sup> <sup>gut|ummauerten</sup> προθύρῳ θαλάμου
- [2] κίονας, <sup>ὥς<sup>Kon</sup></sup> <sup>wie</sup> <sup>ὅτε<sup>Kon</sup></sup> <sup>wenn</sup> θατητὸν<sup>AdjA</sup> <sup>staunens|wert|es</sup> μέγαρον
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>beginnenden</sup> <sup>δ', Pt</sup> <sup>ἔργου πρόσωπον</sup> <sup>aber</sup>
- [4] χρῆ θέμεν <sup>τηλαυγές<sup>AdjA</sup></sup> <sup>fern|leuchtend|es</sup> <sup>εἰ<sup>Kon</sup></sup> <sup>δ', Pt</sup> <sup>εἴη<sup>Pt</sup></sup> <sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> <sup>Ὀλυμπιονίκας,</sup>
- [5] βωμῷ <sup>τε<sup>Pt</sup></sup> <sup>und</sup> <sup>μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν<sup>Prp</sup></sup> <sup>in</sup> Πίσσῃ,

[6] συνοικιστήρ τε<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσσᾶν· τίνα<sup>A</sup> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι ὕμνον  
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος<sup>N</sup> ἄνῃρ, ἐπικύρσαις<sup>D</sup> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν ἐν<sup>Prp</sup> ἱμερταῖς<sup>AdjD</sup> ἀοιδαῖς;  
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

## Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> πεδίλῳ δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ' ἔχων<sup>N</sup>  
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνος<sup>AdjN</sup> δ' ἄρεται  
gefährlose aber

[10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν οὔτ' ἔν<sup>Prp</sup> ναυσὶ κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
weder bei noch in hohlen

[11] τίμαι<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέμνανται, καλὸν<sup>AdjA</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> ποναθῇ.  
ehrwürdig· viele aber schönes wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὴν<sup>D</sup> δ' αἴνος<sup>AdjN</sup> ἐτοῖμος, ὃν<sup>A</sup> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμφιάρηον  
von einst zu

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ' αὐτόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἵππους ἔμαρπεν.  
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

## Epode 1

[15] ἐπτά<sup>Adj</sup> δ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν νεκρῶν τελεσθαισᾶν<sup>G</sup> Ταλαϊόνιδας  
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,<sup>AdjG</sup>  
in der|artig|es irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφοτέρων<sup>AdjA</sup> μάντιν τ' ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ μάρνασθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσῃρις<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> οὔτ' ὧν<sup>Pt</sup> φιλονίκος<sup>AdjN</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄρκον ὁμόσαις<sup>N</sup> τοῦτό<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar



[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
honig|tönige aber

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ<sup>ij</sup> Φίνιτις, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον ἤδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup>Pr σθένος ἡμιόνων,  
o doch schon mir

[23] ἄ<sup>Adv</sup> τάχος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθῳ τ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> καθαρχᾷ<sup>AdjD</sup>  
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἴκωμαί τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
und zu

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος· κείναι<sup>N</sup>Pr γάρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν<sup>A</sup>Pr ἐπίστανται, στεφάνους ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπίᾳ  
diese in

[27] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέξαντο· χρή τοῖνυν<sup>Pt</sup> πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς<sup>D</sup>Pr  
seit|dem also auch für|sie·

[28] πρὸς<sup>Prp</sup> Πιτάναν δέ<sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup>Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup>Pr ἐλθεῖν ἐν<sup>Prp</sup> ὥρᾳ·  
nach aber am heute mich in

### Antistrophe 2

[29] ἃ<sup>N</sup>Pr τοι<sup>D</sup>Pr Ποσειδάωνι μιχθεῖσα<sup>N</sup>AorPas Κρονίῳ λέγεται  
die dir vermisch|t|worden|seiend

[30] παῖδα ἰόπλοκον<sup>AdjA</sup> Εὐάδναν τεκέμεν.  
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δέ<sup>Pt</sup> παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·  
aber

[32] κυρίῳ<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> μηνὶ πέμποισ' <sup>N</sup>PräAkt ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς<sup>N</sup>Pr ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἀνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ'Pt Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der und

[35] ἐνθα<sup>Adv</sup> τραπεῖς<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνι γλυκεῖας<sup>AdjG</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔψαυς<sup>N</sup> Ἀφροδίτας.  
dort aufgezogen|worden von süßen zuerst

## Epode 2

[36] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔλαθ<sup>N</sup> Αἴπυτον ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ κλέπτουσα<sup>N</sup> θεοῖο γόνον.  
auch|nicht in jeder stehend

[37] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πυθῶναδ<sup>N</sup>, ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ πιέσαις<sup>N</sup> χόλον οὐ<sup>Pt</sup> φατὼν<sup>AdjA</sup> ὀξεῖα<sup>AdjD</sup> μελέτα,  
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ<sup>N</sup> ἰὼν<sup>N</sup> μαντευσόμενος<sup>N</sup> ταύτας<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀτλάτου<sup>AdjG</sup> πάθας.  
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζῶναν καταθηκαμένα<sup>N</sup>  
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλλιδά τ<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν<sup>AdjA</sup> λόχμας ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον. τᾶ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραῦμητίν<sup>Adj/NA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἑλεῖθυιαν παρέστασέν τε<sup>Pt</sup> Μοίρας.  
sanft|sinn|ige und auch

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχχων ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ὠδίνος τ<sup>Pt</sup> ἐρατᾶς<sup>AdjG</sup> Ἰαμος  
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς<sup>Prp</sup> φάος αὐτίκα. ἄν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>A</sup>  
in|das sofort. den zwar juckend|seiend

[45] λεῖπε χαμαί. ἄν<sup>Adv</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
am|Boden. zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
tadellosem

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. ἄν<sup>N</sup> βασιλεὺς δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup> ἵκετ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος, ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ  
felsige treibend von alle im

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φᾶ γεγάκειν  
den denn ihn

## Antistrophe 3

[50] πατρός, περι<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον,<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐκλείψειν γενεάν.  
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μάνυε. τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὔτ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun

[53] οὔτ<sup>Kon</sup> ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον<sup>AdjA</sup> γεγεννημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
noch am|fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ<sup>Pt</sup> σχοίνῳ βατιᾶ<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀπειρίτῳ,<sup>AdjD</sup>  
denn dornigen und in un|begrenzten,

[55] ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξανθαῖσι<sup>AdjD</sup> καί<sup>Kon</sup> παμπορφύροις<sup>AdjD</sup> ἀκτῖσι βεβρεγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀβρὸν<sup>AdjA</sup>  
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

[56] σῶμα· τὸ<sup>ArtA</sup> καί<sup>Pt</sup> κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνῳ σύμπαντι<sup>AdjD</sup> μάτηρ  
dies auch ihn ganz|er

## Epode 3

[57] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄνυμ' ἀθάνατον.<sup>AdjA</sup> τερπνᾶς<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χρυσοστεφάνοιο<sup>AdjG</sup> λάβεν  
dies un|sterblich. der|Erfreung aber als gold|betränzt|er

[58] καρπὸν Ἥρας, Ἀλφεῷ μέσσω<sup>AdjD</sup> καταβὰς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,<sup>AdjA</sup>  
mittleren hinab|gestiegen weite|kräftigen,

[59] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόγονον,<sup>Adj/NA</sup> καί<sup>Kon</sup> τοξοφόρον<sup>AdjA</sup> Δάλου θεοδμάτας<sup>AdjA</sup> σκοπόν,  
den Ahn, und bogen|tragenden Götter|gebaute

[60] αἰτέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαοτρόφον<sup>AdjA</sup> τιμάν τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔᾶ<sup>AdjD</sup> κεφαλαῖ,  
bittend volks|nährende irgend für|seinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος.<sup>AdjN</sup> ἀντεφθέγξατο δ<sup>Pt</sup> ἀρτιεπὴς<sup>AdjN</sup>  
unter|freiem|Himmel. aber frisch|redend

[62] πατρίᾳ<sup>AdjN</sup> ὅσσα, μετάλασέν τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρσο, τέκνον,  
heimatlich auch ihn|an·

[63] δεῦρο<sup>Adv</sup> πάγκοινον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.<sup>Adv</sup>  
hierher all|gemein in hinterher.

# Trias

## Strophe 4

- [64] ἔκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτρων ἀλίβατον Κρονίου.  
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·
- [65] ἔνθα οἱ ὠπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἄν δέ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
unbekannt, wenn auch aber kühh|kämpfend gekommen
- [68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλας Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ  
ehrwürdig
- [69] ἑορτάν τε κτίσις πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf höchstem dann wiederum

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος ἱαμιδᾶν.  
from whom much|famed among
- [72] ὁλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich ehrend aber
- [73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
jedes· aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοῖα ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.  
Fahrenden ehr|würdige ruh|m|volle
- [77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter

## Epode 4

[78] ναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend

[79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἑρμᾶν εὐσεβέως<sup>Adv</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ<sup>Pt</sup> ἀέθλων  
viel ja vielen fromm, der und

[80] Ἀρκαδίαν τ<sup>Pt</sup> εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμᾶ· κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὧ<sup>ij</sup> παῖ Σωστράτου,  
und mann|tapfer jener, o

[81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδοῦπῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ κραίνει σέθεν<sup>G</sup> Pr εὐτυχίαν.  
mit schwer|donnerndem deiner

[82] δόξαν ἔχω τιν<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσᾳ λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,  
irgend auf klar|tönenden

[83] ἅ<sup>A</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐθέλοντα<sup>A</sup> PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι<sup>AdjD</sup> πνοαῖς·  
die|Dinge mich willig schön|strömenden

[84] ματρομάτῳ ἐμᾷ<sup>N</sup> Pr Στυμφαλὶς, εὐανθής<sup>AdjN</sup> Μετώπα,  
mein schön|blühend

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>A</sup> Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς<sup>G</sup> Pr ἐρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup> PräAkt  
lanzen|tragenden flechtend

[87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὕμνον. ὄτρυνον νῦν<sup>Adv</sup> ἐταίρους,  
bunten nun

[88] Αἰνέα, πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἥραν Παρθενίαν<sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι,  
zuerst zwar Jung|fräuliche

[89] γυνῶναί τ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup>, ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ὄνειδος ἀλαθέσιν<sup>AdjD</sup>  
und dann, alt|es mit|wahren

[90] λόγοις εἰ<sup>Kon</sup> φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσσί γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγγελος ὀρθός<sup>AdjN</sup>  
ob denn richtig,

[91] ἡῦκόμων<sup>AdjG</sup> σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς<sup>AdjN</sup> κρατὴρ ἀγαφθέγκτων<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶν·  
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

## Antistrophe 5

[92] εἶπὼν δὲ<sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀρτυγίας.  
 aber und auch

[93] τᾶν<sup>ArtA</sup> ἱέρων καθαρώ<sup>AdjD</sup> σκάπτῳ διέπων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die mit|reinem regierend,

[94] ἄρτια<sup>AdjA</sup> μηδόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φοινικόπεζαν<sup>AdjA</sup>  
 passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει δάματρα, λευκίπου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἐορτάν,  
 weiß|pferd|igen und

[96] καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς Αἰτναίου<sup>AdjG</sup> κράτος. ἀδύλογοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 und Ätna|schen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε<sup>Pt</sup> γινώσκοντι.<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις εὐηράτοις<sup>AdjD</sup> Ἀγησία δέξαίτο κῶμον  
 mit aber lieblichen

## Epode 5

[99] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στυμφαλίων<sup>AdjG</sup> τευχέων ποτινισσόμενον,<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 von|Haus heimwärts von StympHallischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ<sup>AdjG</sup> εὐμήλοιο<sup>AdjG</sup> λείποντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀρκαδίας. ἀγαθαί<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέλοντ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμερίᾳ<sup>AdjD</sup>  
 schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θοᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ναδὸς ἀπεσκήμφθαι δύ<sup>AdjA</sup> ἄγκυραι. θεὸς  
 der|schnellen aus zwei

[102] τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> κείνων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> αἴσαν παρέχοι φιλέων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 der und jener und berühmt liebjend.

[103] δέσποτα ποντομέδων,<sup>Adj/NV</sup> εὐθύν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλόον καμάτων  
 Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οἶδοι, χρυσαλακάτοιο<sup>AdjG</sup> πόσις  
 außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕμνων ἄεξ<sup>AdjA</sup> εὐτερπές<sup>AdjA</sup> ἄνθος.  
 meiner aber wohl|erfreu|lich|es

# Gedicht 7

## ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] <sup>Kon</sup>φιάλαν <sup>Kon</sup>ὥς <sup>N</sup>εἴ τις <sup>Pr</sup>τις <sup>AdjG</sup>ἀφνειᾶς <sup>Prp</sup>ἀπὸ <sup>N</sup>χειρὸς <sup>N</sup>ἐλὼν <sup>AorSAkt</sup>ἔλων  
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] <sup>Adv</sup>ἔνδον <sup>A</sup>ἀμπέλου <sup>PräAkt</sup>καχλάζοισαν <sup>A</sup>δρόσω  
innen brodelnd
- [3] <sup>A</sup>δωρήσεται
- [4] <sup>N</sup>νεανία <sup>PräAkt</sup>γαμβρῷ <sup>N</sup>προπίνων <sup>Adv</sup>οἴκοθεν <sup>Adv</sup>οἴκαδε <sup>AdjA</sup>πάγχρυσον <sup>N</sup>κορυφὰν <sup>N</sup>κτεάνων  
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] <sup>Pt</sup>συμποσίου <sup>Pt</sup>τε <sup>A</sup>χάριν <sup>A</sup>κᾶδος <sup>Pt</sup>τε <sup>D</sup>τιμάσαις <sup>AorAkt</sup>νέον <sup>AdjA</sup>νέον <sup>Prp</sup>ἐν <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pt</sup>φίλων  
und und geehrt|habend neues, in aber
- [6] <sup>G</sup>παρέοντων <sup>PräAkt</sup>θῆκε <sup>N</sup>νιν <sup>A</sup>ζαλωτὸν <sup>AdjA</sup>ὁμόφρονος <sup>AdjG</sup>εὐνᾶς  
an|wesend|er es begehrens|wert gleich|gesinnten

#### Antistrophe 1

- [7] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>N</sup>ἐγὼ <sup>Pr</sup>νέκταρ <sup>AdjA</sup>χυτὸν <sup>AdjA</sup>Μοισᾶν <sup>N</sup>δόσιν <sup>AdjD</sup>ἀεθλοφόροις  
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] <sup>N</sup>ἀνδράσιν <sup>PräAkt</sup>πέμπων <sup>N</sup>γλυκὺν <sup>AdjA</sup>καρπὸν <sup>N</sup>φρενός  
sendend, süßen
- [9] <sup>A</sup>ἰλάσκομαι
- [10] <sup>N</sup>Ὀλυμπία <sup>N</sup>Πυθοῖ <sup>Pt</sup>τε <sup>D</sup>νικῶντεσσιν <sup>PräAkt</sup>ὁ <sup>ArtN</sup>δὲ <sup>Pt</sup>ὄλβιος <sup>AdjN</sup>ὃν <sup>A</sup>φᾶμαι <sup>N</sup>κατέχωντ' <sup>AdjN</sup>ἀγαθαί  
und Siegern der aber selige, den Güter.
- [11] <sup>Adv</sup>ἄλλοτε <sup>Pt</sup>δὲ <sup>AdjA</sup>ἄλλον <sup>AdjA</sup>ἐποπτεύει <sup>N</sup>Χάρις <sup>AdjN</sup>ζωθάλμιος <sup>AdjD</sup>ἀδυμελεῖ  
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] <sup>Adv</sup>θαμὰ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>Pt</sup>φόρμιγγι <sup>AdjD</sup>παμφώνοισι <sup>Pt</sup>τὲ <sup>Pt</sup>ἐν <sup>Prp</sup>ἔντεσιν <sup>N</sup>αὐλῶν  
oft zwar all|tönenden und in

## Epode 1

[13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
and now by both with the sea|way

[14] ὑμνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελιοῖο τέ<sup>Pt</sup> νύμφαν, Ῥόδον,  
preisend und

[15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον<sup>A</sup>  
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend

[16] αἰνέσω πυγμαῖς ἄποινα

[17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλίου, πατέρα τέ<sup>Pt</sup> Δαμάγητον ἄδόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Δίκᾱ,  
und bei und gefallen|habend

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον πέλας<sup>Adv</sup>  
weit|räumigen drei|städte|rige nahe

[19] ἐμβόλῳ ναίοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀργεῖα<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾶ.  
wohnend argiv|isch|er mit

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθέλησω τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου  
denen aus von

[21] ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλῆος

[23] εὐρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννα. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς εὐχονται· τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀμυντορίδαι  
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι<sup>AdjN</sup> κρέμανται· τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὐρεῖν,  
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

## Antistrophe 2

[26] ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾷ φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend|etwas jetzt in und best|es



- [27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον<sup>AdjA</sup>  
und denn unechten
- [28] σκάπτῳ<sup>N</sup> θένων<sup>PräAkt</sup>  
schlagend
- [29] σκληρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐλαίας ἔκταν' ἐν<sup>Prp</sup> Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'<sup>A</sup> ἄκ<sup>Prp</sup> θαλάμων Μιδέας  
harten in gekommen|seiend aus
- [30] τᾷσδέ<sup>G</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς<sup>N</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρενῶν ταραχαὶ  
dies|er einst zornig|geworden. die aber
- [31] παρέπλανξαν καὶ<sup>Kon</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> μαντεύσατο δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θεὸν ἐλθών<sup>N</sup>  
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

## Epode 2

- [32] τῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup> εὐώδεις<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ ναῶν πλόον  
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus
- [33] εἶπε Λερναίας<sup>AdjG</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἁκτᾶς εὐθύν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀμφιθάλασσον<sup>AdjA</sup> νομόν,  
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige
- [34] ἔνθα<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der große golden
- [35] ἀνίχ<sup>Kon</sup> Ἀφαίστου τέχναισιν  
als
- [36] χαλκελάτῳ<sup>AdjD</sup> πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ'<sup>Prp</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
bronze|geschmiedeten an Spitze
- [37] ἀνορούσαις<sup>D</sup> ἀλάλαξεν ὑπερμάκει<sup>AdjD</sup> βοᾷ·  
aufspringend über|lang|er
- [38] Οὐρανὸς δ'<sup>Pt</sup> ἔφριξέ νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖα μάτηρ.  
aber sie und

## Trias

### Strophe 3

- [39] τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φανσίμβροτος<sup>AdjN</sup> δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er
- [40] μέλλον<sup>N</sup> ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις, AdjD  
lieben,

[42] ὥς Kon ἂν Pt θεῶν πρώτοι AdjN κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, AdjA καὶ Kon σεμνὰν AdjA θυσίαν θέμενοι N AorSMed  
damit wohl zuerst sichtbaren, und ehrwürdige gesetzt habend

[43] πατρί τε Pt θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' Pt ἐγχειβρόμῳ. AdjD ἐν Prp δ' Pt ἀρετὰν  
und und speerwütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ Kon χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς.  
auch

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ Prp μὲν Pt βαίνει τε Pt καὶ Kon λάθας ἀτέκμαρτα AdjA νέφος,  
auf in|der|Tat und auch unbestimmte

[46] καὶ Kon παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν AdjA ὁδὸν  
und geradee

[47] ἔξω Adv φρενῶν.  
außerhalb

[48] καὶ Kon τοῖς N Pr γὰρ Pt αἰθοίσας AdjG ἔχοντες N PräAkt σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ Pt τεύξαν δ' Pt ἀπύροισ AdjD ἱεροῖς  
auch jene denn glühend|er habend nicht aber feuerlosen

[49] ἄλσος ἐν Prp ἀκροπόλει· κείνοις D Pr ὁ ArtN μὲν Pt ξανθὰν AdjA ἀγαγὼν N AorSAkt νεφέλαν  
in jenen der zwar blonde geführt habend

[50] πολλὴν AdjA ὕσε χρυσόν· αὐτὰ A Pr δέ Pt σφισιν D Pr ὥπασε τέχνην  
vielen sie aber ihnen

## Epode 3

[51] πᾶσαν AdjA ἐπιχθονίων AdjG Γλαυκῶπις Adj/NN ἀριστοπόνοισ AdjD χερσὶ κρατεῖν.  
alle der|irdischen Glaukopis bestarbeitenden

[52] ἔργα δέ Pt ζωοῖσιν AdjD ἐρπόντεσσι D PräAkt θ' Pt ὁμοῖα AdjN κέλευθοι φέρον·  
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δέ Pt κλέος βαθύ. AdjN δαέντι AdjD δέ Pt καὶ Kon σοφία μεζῶν AdjKmpN ἄδολος AdjN τελέθει.  
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ' Pt ἀνθρώπων παλαιὰ AdjN  
aber alte

[55] ῥήσιες, οὐπω, Adv ὅτε Kon χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε Pt καὶ Kon ἀθάνατοι, AdjN  
noch|nicht, als und auch Unsterbliche,

[56] φανεράν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ, <sup>AdjD</sup>  
sichtbar in meer|igem,

[57] ἄλμυροῖς<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου.  
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χώρας ἀκλάρωτον<sup>AdjA</sup> λίπον,  
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἄγνόν<sup>AdjA</sup> θεόν.  
heiligen

[61] μνασθέντι<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ζεὺς ἄμπαλον<sup>AdjA</sup> μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶασεν· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολιᾶς<sup>AdjG</sup>  
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἶπέ<sup>A</sup> τιν' <sup>Pr</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ὅρᾱν ἔνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσης ἀυξομέναν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> εὐφρονα<sup>AdjA</sup> μήλοισι.  
viel|weidend und wohl|gesinnt

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' <sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λάχεσιν  
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χειρὰς ἀντεῖναι, θεῶν δ' <sup>Pt</sup> ὄρκον μέγαν<sup>AdjA</sup>  
aber großen

[66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν,  
nicht

[67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου σὺν<sup>Prp</sup> παιδί νεῦσαι, φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> αἰθέρα νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἑᾶ<sup>AdjD</sup> κεφαλαῖ  
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> λόγων κορυφαῖ  
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> βλάστε μὲν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>  
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τῆς<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὀξειᾶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων πατήρ,  
und sie scharfjer der geburts|mäßige

[71] πῦρ πνεόντων<sup>G</sup> πρᾶ<sup>Pr</sup> ἀρχὸς ἵππων· ξνθα<sup>Adv</sup> ῥόδῳ ποτῆ<sup>Adv</sup> μιχθεῖς<sup>N</sup> AorPas τέκεν  
atmendjer dort einst ver|mischt|worden|seiend

[72] ἐπτά<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν παραδεξαμένου<sup>A</sup> AorMed  
sieben weiseste auf früherjer angenommen|habend

[73] παῖδας, ὧν<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον  
deren einer zwar

[74] πρεσβύτατον<sup>AdjSupA</sup> τῆς<sup>Pt</sup> ἡλύσον ἔτεκεν Λίνδον τ'·<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἔχον,  
den|Ältesten und und· ab|seits|vom|Vater aber

[75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed πατρώαν<sup>AdjA</sup>  
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἔδραι.  
aber ihnen

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμῳ  
dort jämmerlichen süß

[78] ἴσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,  
wie

[79] ὥσπερ<sup>Kon</sup> θεῶ,  
wie

[80] μῆλων τῆς<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπᾷ καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις ἀμφ'·<sup>Prp</sup> ἀέθλοις· τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι Διαγόρας  
und fett|rauch|duftende und um von|deren

[81] ἑσπεφάνωσατο δῖς,·<sup>Adv</sup> κλεινᾶ<sup>AdjD</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ τετράκις<sup>Adv</sup> εὐτυχέων<sup>N</sup> PrÄkt  
zweimal, berühmten und in viermal glücklich|seiend,

[82] Νεμέᾳ τ'·<sup>Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἄλλα,·<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρاناαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναις.  
und weitere auf andere, und felsigen in

## Antistrophe 5

[83] ὅ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει χαλκὸς ἔγνω νιν,·<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄρκαδίᾳ  
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις, ἀγῶνές τ'<sup>Pt</sup> ξυνομοί<sup>AdjN</sup>  
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ'<sup>Pt</sup> Αἰγινά τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ'<sup>N</sup> ἐξάκις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάρουσιν τ'<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
und und siegreich|seiend sechsmal. in und nicht anders steinerne

[87] ψάφος ἔχει λόγον. ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου  
aber, o

[88] μεδέων<sup>N</sup> τίμα μὲν<sup>Pt</sup> ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,  
herrschend, zwar

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε<sup>Pt</sup> πύξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν εὐρόντα<sup>A</sup> δίδοι τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν  
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Prp</sup> ἀστῶν καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ξείνων. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος ἐχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα<sup>Adv</sup> δαεῖς<sup>N</sup> ἅ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πατέρων ὀρθαί<sup>AdjN</sup> φρένες ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ<sup>Pt</sup> κρύπτε κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος Ἑρατιδᾶν τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν ἔχει  
von ja mit

[94] θαλάις καὶ<sup>Kon</sup> πόλις ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιᾷ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ χρόνου  
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ'<sup>Adv</sup> ἀλλοῖαι<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν αὖραι.  
ein|andermal andere

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὧ<sup>ij</sup> χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
o gold|betränzt|er

- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες ἄνδρες  
wo
- [3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαιρόμενοι<sup>N</sup> παραπειρῶνται Διδὸς ἀργικεράνους<sup>AdjG</sup>  
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,
- [4] εἴ<sup>Kon</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι<sup>Prp</sup>  
ob irgend|etwas über
- [5] μαιομένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup>  
erkundend|sich große
- [6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,
- [7] τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber

## Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
aber zu
- [9] ἀλλ' <sup>Kon</sup> <sup>ij</sup> <sub>o</sub> Πίσας εὐδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o gut|bäumig|es am
- [10] τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κῶμον καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος αἰεῖ<sup>Adv</sup>,  
diesen und groß ja immer,
- [11] ὧ<sup>D</sup> τινι<sup>Pr</sup> σὺν<sup>AdjA</sup> γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν<sup>AdjA</sup>  
wem|auch|immer dein glänzend·
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν  
andere aber auf anderen
- [13] ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁδοῖ  
der|Guten, viele aber
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εὐπραγίας.  
mit

## Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὕμμε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber
- [16] Ζηὺι γενεθλίῳ<sup>AdjD</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέα πρόφατον<sup>AdjA</sup>  
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Κρόνου λόφῳ  
 aber bei

[18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δ<sup>Pt</sup> ἔσορᾶν καλός, AdjN ἔργῳ τ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εἶδος ἐλέγχων<sup>N</sup> PräAkt  
 aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἐξένεπε κρατέων<sup>N</sup> PräAkt πάλα δολιχέρετμον<sup>AdjA</sup> Αἴγιναν πάτραν.  
 über|mächtig|seiend lang|ruder|ig

[21] ἔνθα<sup>Adv</sup> σῶτειρα Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>  
 dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται Θέμις  
 beil|sitzend

## Trias

### Strophe 2

[23] ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων. ὅ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> ῥέπη,  
 hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὀρθᾶ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν φρενὶ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν,  
 recht nicht gegen

[25] δυσπαλές<sup>AdjN</sup> τεθμός<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδ<sup>A</sup> ἀλτερκέα<sup>AdjA</sup> χώραν  
 schwer|lenkbar aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε ξένοις  
 aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>  
 göttliche

[28] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπαντέλλων<sup>N</sup> PräAkt χρόνος  
 der aber auf|gehend|seiend

[29] τοῦτο<sup>A</sup> πράσων<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάμοι  
 dies|es tuend nicht

### Antistrophe 2

[30] Δωριεὶ<sup>AdjD</sup> λαῶ ταμειυομένην<sup>A</sup> PräM/P ἐξ<sup>Prp</sup> Αἰακοῦ.  
 dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς<sup>o</sup> <sup>ArtN</sup> Λατοῦς<sup>o</sup> εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,  
den der weit|herrschend und
- [32] ἰλίῳ μέλλοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν  
beabsichtigend zu
- [33] τεῖχεος, ἣν <sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πεπρωμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὀρνυμένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πολέμων  
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις  
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρον<sup>AdjA</sup> ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
wild

## Epode 2

- [37] γλαυκοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κτίσθη νέον,<sup>Adv</sup>  
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον ἐσαλλόμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τρεῖς<sup>AdjN</sup>, οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον,  
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὐθι<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> <sup>PräM/P</sup> ψυχὰς βάλον.  
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἷς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε βοάσαις.  
einer aber
- [41] ἔννεπε δ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὁρμαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέρας εὐθὺς<sup>Adv</sup> Ἀπόλλων.  
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τεαῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἥρωι, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται.  
um deinen,
- [43] ὥς<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir
- [44] πεμφθέν<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> βαρυγδούπου<sup>AdjG</sup> Διός.  
gesandt|worden schwer|donnernden



# Trias

## Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>G</sup> σέθεν, ἄλλ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ῥάζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις<sup>AdjD</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>G</sup> σάφα<sup>Adv</sup> εἶπαις  
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ἐάνθον ῥήπειγεν καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας<sup>G</sup> εὐίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἵστρον<sup>G</sup> ἐλαύνων.<sup>N</sup>  
und pferde|tüchtige und in treibend.
- [48] Ὅρσοτρίαινα δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ<sup>G</sup> ποντίᾳ<sup>AdjD</sup>  
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα<sup>G</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν,  
schnellen
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup> Αἰακὸν<sup>N</sup>  
ab|sendend
- [51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις<sup>G</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup>  
hier|her auf goldenen,

## Antistrophe 3

- [52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου<sup>G</sup> δειράδ<sup>G</sup> ἐποψόμενος<sup>N</sup> δαιτικλυτάν.<sup>AdjA</sup>  
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>G</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται οὐδέν.<sup>N</sup>  
erfreulich|es aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Μελησίᾳ<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,  
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω με<sup>A</sup> λίθω<sup>G</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος<sup>G</sup>  
nicht mich rauem
- [56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
und denn gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν<sup>A</sup> χάριν,  
diese
- [58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν μάχαν<sup>G</sup>  
die aber danach

## Epode 3

- [59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου. το<sup>ArtN</sup> διδάσθαι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus das aber dir
- [60] εἰδοῖ<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ῥάτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν.  
dem|Wissenden leichter· un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες.  
leichter denn der|Unerfahrenen
- [62] κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποι  
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαιτέρων<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπος ἄνδρα προβάσει  
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων μέλλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ποθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν φέρειν.  
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm
- [66] νῖκαν τριακοστὰν<sup>AdjA</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
drei|Big|ste genommen|habend·

## Trias

### Strophe 4

- [67] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τύχα μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος, ἀνορέας δ'·<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμπλακῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμωτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλῶσσαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἶμον,  
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δέ<sup>Pt</sup> πατρός ἐνέπνευσεν μένος  
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον<sup>AdjA</sup>  
wider|streitend.
- [72] Αἶδα τοι<sup>Pt</sup> λάθεται  
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.  
ἀρμενα πράξαις ἀνήρ.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἔμἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>A</sup> μναμοσύναν ἀνεγείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φράσαι<sup>A</sup>  
sondern mich auf|weckend

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἕκτος<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> στέφανος περίκειται φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ' ἀγώνων.<sup>Prp</sup>  
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θανόντεσσιν<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μέρος<sup>D</sup>  
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] καὶ<sup>Kon</sup> νόμον ἐρδομένων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch|wenn handelnden

[79] κατακρύπτει δ' οὐ<sup>Adv</sup> κόνις<sup>D</sup>  
aber nicht

[80] συγγόνων κεδνὰν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
tüchtige

## Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δὲ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἀκούσας<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἰφίων<sup>D</sup>  
aber ge|hört|habend

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν<sup>Pt</sup> Καλλιμάχῳ λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
wohl glänzenden

[83] κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς γένει<sup>D</sup>  
den ihnen

[84] ὦπασεν. ἐσλὰ<sup>AdjA</sup> δ' ἐπ' ἐπ' ἐσλοῖς<sup>AdjD</sup>  
Gute aber auf Guten

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξείας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσους ἀπαλάλκοι.  
scharfe aber

[86] εὐχομαι ἀμφὶ<sup>Prp</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> μοῖρα Νέμεσιν διχόβουλον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμεν.  
um der|schönen zweisinnig nicht

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον<sup>AdjA</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βίον<sup>D</sup>  
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτοῦς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ' ἀέξοι καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν.  
sie|selbst und und

# Gedicht 9

## ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλός<sup>AdjN</sup> κεχλαδῶς,<sup>N PerAkt</sup>  
schön|siegreich der dreifach laut|erschollen|seiend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὄχθον ἀγεμονεῦσαι  
Kronion an
- [4] κωμάζοντι<sup>D PräAkt</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστῳ σὺν<sup>Prp</sup> ἑταίροις·  
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἑκαταβόλῳ<sup>AdjG</sup> Μοισᾶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> τόξων  
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι  
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἰλιδος
- [8] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> βέλεσσιν,  
solcher|art
- [9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Λυδὸς<sup>AdjN</sup> ἥρωες Πέλοψ  
das eben einst lydisch|er
- [10] ἐξάρατο κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔδον ἵπποδαμείας·  
schönst|es

#### Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔει γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθῶναδ'<sup>Adv</sup> οἷσόν· οὔτοι<sup>Pt</sup> χαμαιπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων ἐφάψεαι  
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφι<sup>Prp</sup> παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων<sup>N PräAkt</sup>  
um erzitternd|spielend|seiend

[14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ὀπόντος· αἰνήσαις<sup>ἔ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἷόν,  
 ruhmreichen aus ihn und

[15] ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Θέμις θυγάτηρ τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν  
 welche und ihm Retterin

[16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εὐνομία, θάλλει δ<sup>·Pt</sup> ἀρεταῖσιν  
 groß|gesinnt aber

[17] σὺν<sup>AdjA</sup> τε, <sup>Pt</sup>Κασταλία, πάρα<sup>Adv</sup>  
 dein|es und, neben

[18] Ἀλφεοῦ τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρον·  
 und

[19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν<sup>AdjA</sup>  
 woher berühmte

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ματέρ' ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>  
 auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

## Epode 1

[21] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
 ich aber ja liebe

[22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἰοδαῖς,  
 heftigen an|entzündend|seiend

[23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ἵππου  
 und des|stolzen

[24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναὸς ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup>  
 schneller und unter|beflügelten überall

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 diese,

[26] εἰ<sup>Kon</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοιριδίῳ<sup>AdjD</sup> παλάμῃ  
 wenn mit irgend|einem klein|teiligen

[27] ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων νέμομαι κἄπον·  
 aus|nehmend

[28] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπν'· ἀγαθοῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοῖ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον' ἄνδρες  
 jene denn die gute aber und weise gemäß

# Trias

## Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἀντί<sup>Adv</sup>  
als entgegen
- [30] πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνί<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πύλον σταθεῖς<sup>N</sup> ἤρειδε Ποσειδᾶν  
als um gestellt|worden|seiend
- [32] ἤρειδεν δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> τόξω πολεμίζων<sup>N</sup>  
aber ihn silbernem kämpfend|seiend
- [33] Φοῖβος, οὐδ'·<sup>Kon</sup> Αἴδας ἀκινήταν<sup>AdjA</sup> ἔχε ῥάβδον,  
auch|nicht un|bewegliche
- [34] βρότεια<sup>AdjA</sup> σῶμαθ'· ἔ<sup>Adv</sup> κατάγει κοῖλαν<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγυῖαν  
sterbliche woran hohle zu
- [35] θνασκόντων;<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup> λόγον  
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον,<sup>A</sup> στόμα, ῥῖπον·  
diesen,
- [37] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja
- [38] ἐχθρὰ<sup>AdjN</sup> σοφία, καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν  
feind|lich und das gegen

## Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
- [40] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λαλάγει τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'·<sup>AdjA</sup> ἕα πόλεμον μάχαν τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
nicht nun die solchen· und jeden
- [41] χωρὶς<sup>Prp</sup> ἀθανάτων·<sup>AdjG</sup> φέροις δέ<sup>Pt</sup> Πρωτογενείας  
getrennt der|Unsterblichen· aber
- [42] ἄσται γλῶσσαν, ἵν'·<sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα<sup>AdjA</sup> Διὸς αἴσα  
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε<sup>Pt</sup> Παρνασοῦ καταβάντε  
und

[44] δόμον ἔθεντο πρώτον, Adv ἄτερ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐνάς ὁμόδαμον<sup>AdjA</sup>  
 zuerst, ohne und gemein|häuslichen

[45] κτισσάσθαι λίθινον<sup>AdjA</sup> γόνον<sup>Pt</sup>  
 steinernen

[46] λαοὶ δ<sup>Pt</sup> ὀνύμασθεν.  
 aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν<sup>D</sup> οἶμον λιγύν<sup>AdjA</sup>  
 ihnen hell|tönenden,

[48] αἶνει δέ<sup>Pt</sup> παλαιόν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον, ἄνθεα δ<sup>Pt</sup> ὕμνων  
 aber alten zwar aber

## Epode 2

[49] νεωτέρων<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
 neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτειν<sup>Adv</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup>  
 rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων<sup>G</sup> ἔσαν<sup>Pr</sup>  
 jener

[54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι  
 bronze|schildige eure

[55] ἀρχαῖον<sup>Adv</sup> ἱαπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας  
 von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κοῤῥαν καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> κρονιδᾶν, ἐγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 und der|Besten ein|heimische immer,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἀγεμῶν  
 ehe olympisch|er

[58] <sup>Prp</sup>θύγατρ' ἀπο γᾶς <sup>N</sup>Ἐπειῶν <sup>N</sup>Ὀπότεντος <sup>N</sup>ἀναρπάσας, <sup>AorAkt</sup>ἔκαλος <sup>AdjN</sup>leicht  
von raubend|seiend,

[59] <sup>AdjD</sup>μίχθη <sup>AdjD</sup>Μαιναλῖαισιν ἐν <sup>Prp</sup>δαιράϊς, <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ἔνεικεν  
mainalischen in und

[60] <sup>Pt</sup>Λοκρῶ, μὴ <sup>Pt</sup>καθέλοι <sup>A</sup>μιν <sup>Pr</sup>αἰὼν <sup>Pt</sup>πότμον <sup>Pt</sup>ἐφάψαις  
nicht ihn

[61] <sup>AdjA</sup>ὀρφανὸν <sup>AdjA</sup>γενεᾶς, <sup>Pt</sup>ἔχεν <sup>Pt</sup>δὲ <sup>Pt</sup>σπέρμα <sup>AdjSupA</sup>μέγιστον  
waisen aber größten

[62] <sup>Pt</sup>ἄλοχος, <sup>Pt</sup>εὐφράνθη <sup>Pt</sup>τε <sup>N</sup>ιδῶν <sup>AorSAkt</sup>ἥρω <sup>AdjA</sup>θετὸν <sup>AdjA</sup>υἰόν,  
und und gesehen|habend adoptiven

[63] <sup>Pt</sup>μάτρω <sup>Pt</sup>δ' <sup>Pt</sup>ἐκάλεσσε <sup>A</sup>νιν <sup>Pr</sup>  
aber ihn

[64] <sup>AdjA</sup>ἰσώνυμον <sup>AdjA</sup>ἔμμεν,  
gleich|namigen

[65] <sup>AdjA</sup>ὑπέρφατον <sup>AdjA</sup>ἄνδρα <sup>Pt</sup>μορφᾶ <sup>Pt</sup>τε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>  
hoch|berühmten und und

[66] <sup>Pt</sup>ἔργοισι, <sup>Pt</sup>πόλιν <sup>Pt</sup>δ' <sup>Pt</sup>ᾧπασεν <sup>Pt</sup>λαόν <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>διαίτᾱν.  
aber und

## Antistrophe 3

[67] <sup>Pt</sup>ἀφίκοντο <sup>Pt</sup>δὲ <sup>D</sup>οἱ <sup>Pr</sup>ξένοι,  
aber ihm

[68] <sup>Prp</sup>ἐκ <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>Ἄργεος <sup>Prp</sup>ἐκ <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>Θηβᾶν, <sup>N</sup>οἱ <sup>Pr</sup>δ' <sup>Pt</sup>Ἀρκάδες, <sup>N</sup>οἱ <sup>Pr</sup>δὲ <sup>Pt</sup>καὶ <sup>Kon</sup>Πισᾶται.  
aus und aus und die aber die aber auch

[69] <sup>Pt</sup>υἷὸν <sup>Pt</sup>δ' <sup>Pt</sup>Ἄκτορος <sup>Adv</sup>ἐξόχως <sup>Pt</sup>τίμασεν <sup>Pt</sup>ἐποίκων  
aber besonders

[70] <sup>Pt</sup>Αἰγίνας <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>Μενότιον· <sup>G</sup>τοῦ <sup>Pr</sup>παῖς <sup>Prp</sup>ἅμ' <sup>Pt</sup>Ἀτρείδαις  
und dessen zusammen|mit

[71] <sup>Pt</sup>Τεύθραντος <sup>Pt</sup>πεδίων <sup>N</sup>μολῶν <sup>AorSAkt</sup>ἔστα <sup>Prp</sup>σὺν <sup>Pt</sup>Ἀχιλλεΐ  
gekommen|seiend mit

[72] <sup>AdjN</sup>μόνος, <sup>AdjN</sup>ὅτ' <sup>Kon</sup>ἀλκᾶντας <sup>AdjA</sup>Δαναοὺς <sup>Pt</sup>τρέψαις <sup>AdjD</sup>ἀλγίσαισιν  
allein, als wehrhafte meer|igen

[73] <sup>Pt</sup>πρύμναις <sup>Pt</sup>Τήλεφος <sup>Pt</sup>ἔμβαλεν·  
aber



[74] ὥστ'Kon ξμφρονιAdjD δειξαί  
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατάνAdjA νόον.  
gewalt|igen

[76] ἐξPrp οὗG Pr ΘέτιοςAdjG τγόνος οὐλίωAdjD νινA Pr ἐνPrp Ἄρει  
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μήPt ποτεAdv  
nicht jemals

[78] σφετέρωςAdjG ἄτερθεPrp ταξιοῦσθαι  
der|eigenen abseits|von

[79] δαμασμβρότουAdjG αἰχμᾶς.  
menschen|bezwingend|er

[80] εἶην εὐρησιεπήςAdjN ἀναγεῖσθαι  
finde|wort|kundig

[81] πρόσφοροςAdjN ἐνPrp Μοισᾶν δίφρῳ.  
geeignet in

[82] τόλμα δέPt καὶKon ἀμφιλαφήςAdjN δύναμις  
aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενία δ'Pt ἀρετᾶ τ'Pt ἦλθον  
aber und

[84] τιμάοροςAdj/NN ἰσθμίαισιAdjD Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'Kon ἀμφοτέρωAdjN κράτησαν  
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

## Trias

## Strophe 4

[85] μίανAdjA ἔργον ἄνPrp ἀμέραν.  
eine über

[86] ἄλλαιAdjN δέPt δύοAdjN ἐνPrp Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἐπειταAdv χάρμαι,  
andere aber zwei in dann

[87] ταὶArtN δέPt καὶKon Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰPrp κόλπον.  
die aber auch hin|unter

- [88] Ἄργει τ'Pt ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ'Pt ἐνPrp Ἀθάναις,  
und aber in
- [89] οἷονAdv δ'Pt ἐνPrp Μαραθῶνι συλαθεῖςN AorPas ἀγενείωνAdjG  
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen
- [90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρωνAdjG ἀμφ'Prp ἀργυρίδεσσιν·  
der|Älteren um
- [91] φῶτας δ'Pt ὄξυρεπείAdjD δόλῳ  
aber scharf|erfassendem
- [92] ἀπτῶτιAdjD δαμάσσαις  
un|fehlbarem
- [93] διήρχετο κύκλον ὅσσαDPr βοᾷ,  
wie|weit
- [94] ὠραῖοςAdjN ἐὼνN PräAkt καὶKon καλὸςAdjN κάλλισταAdjSupA τεPt ῥέξαις.  
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

## Antistrophe 4

- [95] τὰArtN δὲPt ΠαρρασίῳAdjD στρατῶ  
die aber parrhasischem
- [96] θαυμαστὸςAdjN ἐὼνN PräAkt φάνη Ζηνὸς ἀμφιPrp πανάγυριν Λυκαίου,AdjG  
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,
- [97] καὶKon ψυχρᾶνAdjG ὅπῳKon εὐδιανδὸνAdjA φάρμακον αὐρᾶν  
und kalt|er wenn heiter|keits
- [98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικοςAdj/NN δ'Pt αὐτῷDPr ἰολάου  
Mit|Richter aber ihm
- [99] τύμβος εἰναλίαAdjA τ'Pt Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.  
meer|ige und
- [100] τὸArtN δὲPt φυᾷ κράτιστονAdjSupN ἅπανAdjN πολλοὶAdjN δὲPt διδασκαῖςAdjD  
das aber best|es ganz|es· viele aber lehr|baren
- [101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
- [102] ὤρουσαν ἀρέσθαι.
- [103] ἄνευPrp δὲPt θεοῦ σεσιγαμένονA PerM/P  
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρήμ' ἕκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
 nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
 weitere,

[106] μία<sup>AdjN</sup> δ' οὐχ<sup>Adv</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup> θρέψει<sup>Pr</sup>  
 eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν<sup>Pt</sup>  
 zwar

[108] αἰπειναί.<sup>AdjN</sup> τοὔτο<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup> ἄθλον,<sup>PräAkt</sup>  
 hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὀρθιον<sup>AdjA</sup> ὥρυσαι θαρσέων,<sup>N</sup>  
 auf|recht mutig|seind,

[110] τόνδ'<sup>A</sup> ἀνέρα δαιμονία<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup>  
 diesen göttlich|er geworden|seind

[111] εὐχειρα,<sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον,<sup>AdjA</sup> ὀρώντ'<sup>A</sup> ἄλκάν,<sup>PräAkt</sup>  
 gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ ἱλιάδα νικῶν<sup>N</sup> ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
 dein und in siegend

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι<sup>D</sup>  
 den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς  
 wo

[3] ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται· γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> μέλος ὀφείλων<sup>N</sup> ἐπιέλαθ'· ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ', ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ  
 meines süß denn ihm schuldig|seind o doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθά<sup>AdjD</sup> χερὶ  
 rechten

[5] ἔρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον. AdjA  
gast|feind|lichen.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθῶν<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup> PräAkt χρόνος  
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε βαθύ<sup>AdjA</sup> χρέος.  
meine tiefe

[9] ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λῦσαι<sup>AdjN</sup> δυνατός<sup>AdjA</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶφον ἐλίσσομέναν<sup>A</sup> PräM/P  
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα<sup>Adv</sup> κῦμα κατακλύσσει ῥέον, <sup>N</sup> PräAkt  
wo fließend,

[11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον  
wo und gemeinen

[12] φίλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν ἐς<sup>Prp</sup> χάριν.  
liebe zu

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων, <sup>AdjG</sup>  
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Καλλιόπα  
und ihnen

[15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἄρης. τράπε δέ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι νικῶν<sup>N</sup> PräAkt  
aber in siegreich|seiend

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς<sup>Adv</sup>  
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄρετᾱ ποτὶ<sup>Prp</sup>  
aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] <sup>AdjA</sup>πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν <sup>Prp</sup>παλάμαις·  
ries|igen mit

## Trias

### Strophe 2

[22] <sup>AdjA</sup>ἄπονον δ' <sup>Pt</sup>ἔλαβον <sup>AdjN</sup>χάρμα παῦροί <sup>N</sup>τινες, <sup>Pr</sup>  
mü|lose aber wenige einige,

[23] <sup>Prp</sup>ἔργων πρὸ πάντων <sup>AdjG</sup>βιότῳ φάος·  
vor allem

[24] <sup>Pt</sup>ἀγῶνα δ' <sup>AdjA</sup>ἐξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, <sup>A</sup>ὄν <sup>Pr</sup>ἀρχαίῳ <sup>AdjD</sup>σάματι <sup>Prp</sup>παρ Πέλοπος  
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] <sup>AdjA</sup>ἑβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,  
sechs|zähligen

[26] <sup>Kon</sup>ἐπεὶ Ποσειδάνιον <sup>AdjA</sup>  
als Poseidon|ischen

[27] <sup>AdjA</sup>πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,  
untadel|igen,

### Antistrophe 2

[28] <sup>Pt</sup>πέφνε δ' Εὐρυτον, <sup>Kon</sup>ὥς Αὐγέα <sup>AdjA</sup>λάτριον  
aber so|dass Dienst|mann

[29] <sup>AdjA</sup>ἀέκονθ' ἐκῶν <sup>AdjN</sup>μισθὸν <sup>AdjA</sup>ὑπέρβιον  
un|willigen willig über|mächtigen

[30] <sup>Pt</sup>πράσσοιτο, <sup>AdjA</sup>λόχμαισι δ' <sup>AorSAkt</sup>δοκεύσαις <sup>Prp</sup>ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε <sup>Kon</sup>καὶ <sup>A</sup>κείνους <sup>Pr</sup>Ἡρακλέης <sup>Prp</sup>ἐφ' <sup>Pt</sup>ὁδῶ,  
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

[31] <sup>Kon</sup>ὅτι <sup>Adv</sup>πρόσθε ποτὲ <sup>AdjA</sup>Τιρύνθιον  
dass früher einst Tiryn|thischen

[32] <sup>D</sup>ἔπερσαν αὐτῷ <sup>Pr</sup>στρατὸν  
ihm

[33] <sup>A</sup>μυχοῖς ἤμενον <sup>PräM/P</sup>Ἄλιδος  
sitzend

## Epode 2

- [34] Μολιόνες ὑπερφίαλοι. AdjN και Kon μὰν Pt ξεναπάτας  
übermütig. und ja
- [35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν Adv  
nachher
- [36] οὐ Pt πολλὸν AdjA ἶδε πατρίδα πολυκτέανον AdjA ὑπὸ Prp στερεῶ AdjD πυρὶ  
nicht viel viel|besitzend unter festem
- [37] πλαγαῖς τε Pt σιδάρου βαθὺν AdjA εἰς Prp ὄχετον ἄτας  
und tiefen in
- [38] ἵζοισαν A PräAkt ἐὰν AdjA πόλιν.  
setzend eigene
- [39] νεῖκος δέ Pt κρεσσόνων AdjGKmp  
aber der|Stärkeren
- [40] ἀποθέσθ' ἄπορον. AdjA  
un|möglich.
- [41] και Kon κείνος N Pr ἄβουλίᾳ ὕστατος AdjN  
und jener letzter
- [42] ἀλώσιος AdjN ἀντάσαις N AorSAkt θάνατον αἰπὺν AdjA οὐκ Pt ἐξέφυγεν.  
fangbar begegnet|habend jähren nicht

## Trias

### Strophe 3

- [43] ὁ ArtN δ Pt ἄρ Pt ἐν Prp Πίσᾳ ἔλσαις N AorSAkt ὅλον AdjA τε Pt στρατὸν  
der aber also in gekommen|seiend ganzen und
- [44] λαίαν AdjA τε Pt πᾶσαν AdjA Διὸς ἄλκιμος AdjN  
linkse und ganze tapfer
- [45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον AdjA ἄλσος πατρὶ μεγίστω AdjDSup περὶ Prp δέ Pt πάξαις N AorSAkt Ἄλτιν μὲν Pt ὅγ N Pr ἐν Prp καθαρῶ AdjD  
heiliges größten um aber befestigt|habend zwar der in reinen
- [46] διέκρινε, τὸ ArtA δέ Pt κύκλῳ Adv πέδον  
das aber rings|um
- [47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
- [48] τιμάσαις N AorSAkt πόρον Ἀλφειοῦ  
geeht|habend

## Antistrophe 3

[49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ'<sup>AdjG</sup> ἀνάκτων θεῶν. καὶ<sup>Kon</sup> πάγον  
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
zuvor denn

[51] νῦν<sup>Adv</sup> νυμνος, ἅς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ<sup>AdjD</sup> νιφάδι. ταύτᾱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>AdjD</sup> τελετᾷ  
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

[52] παρέσταν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
zwar wohl nahe

[53] ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐξελέγχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup>  
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup>  
echte

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σαφανές<sup>AdjA</sup> ἰὼν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόρῳ<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,  
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολέμοιο δόσιν  
wie die

[57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔθυε καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ὅπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι πρώτᾳ<sup>AdjDSup</sup>  
mit ersten

[59] νικαφορίαισι<sup>Adj/ND</sup> τε. <sup>Pt</sup>  
Sieg|träger|Feiern und.

[60] τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
wer ja frischen

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,  
und auch

[63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξᾳ θέμενος<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> εὖχος, ἔργῳ καθελὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

# Trias

## Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν εὐθὺν<sup>AdjA</sup> τόνον  
zwar geradeen
- [65] ποσσὶ τρέχων<sup>N</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου  
rennend der
- [66] Οἰωνός· Ἴκεν δὲ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν ἐλαύνων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλα κυδαίνων<sup>N</sup> Ἐχεμος Τεγέαν·  
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ'·<sup>Pt</sup> ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων<sup>N</sup> πόλιν·  
wohnend
- [69] ἀν'·<sup>Prp</sup> ἵπποισι δὲ<sup>Pt</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup>  
auf aber vier

## Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·  
von
- [71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·
- [72] μάκος δὲ<sup>Pt</sup> Νικεὺς ἔδике πέτρῳ χέρα κυκλώσας<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία θόρυβον  
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παρὰ<sup>Prp</sup> θυξε μέγαν·<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔσπερον  
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὐώπιδος<sup>AdjG</sup>  
schön|äugigen
- [75] σελάνας ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> φάος·  
lieb|lich|es

## Epode 4

- [76] αἰδέτο δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τέμενος τερπνάσι<sup>AdjD</sup> θαλίαις  
aber ganz|es erfreulichen
- [77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκώμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον·  
den Lob|gesang um



[78] ἀρχαῖς δὲ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐπωνυμίαν χάριν  
 aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου,<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα βροντὰν  
 hoch|herigen,

[80] καί<sup>Kon</sup> πυρπάλαμον<sup>AdjA</sup> βέλος  
 und feuer|schüttelnd|es

[81] ὀρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός,  
 stoß|donnernden

[82] ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> παντί<sup>AdjD</sup> κράτει  
 in all|umfassenden

[83] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν ἀραρότα.  
 glühenden

[84] χλιδῶσα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοῖνὰ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
 prunkend aber zum

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐκλείᾳ<sup>AdjD</sup> Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> φάνεν·  
 die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> παῖς<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου πατρὶ  
 aber wie aus

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup> νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr<sup>D</sup> θερμαίνει φιλότατι νόον·  
 sehnl|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

[88] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πλοῦτος<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λαχὼν<sup>N</sup> ποιμένα<sup>AorSAkt</sup>  
 da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup>  
 zu|gebrachten fremden,

[90] θνήσκοντι<sup>D</sup> συγερώτατος<sup>AdjNSup</sup>  
 sterbendem verhasst|est·

### Antistrophe 5

[91] καί<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,<sup>Prp</sup>  
 und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδα σταθμόν  
in

[93] ἄνῃρ ἴκηται, κενᾶ<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup> AorSAkt ἔπορε μόχθῳ βραχύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr τερπνόν.<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtA</sup> δ' Pt ἀδυνεπῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρα  
leere geatmet|habend kurz etwas erfreulich|es. die aber süß|sprechende und

[94] γλυκύς<sup>AdjN</sup> τ' Pt αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
süß und

[95] τρέφοντι<sup>D</sup> PrAkt δ' Pt εὐρὺ<sup>AdjA</sup> κλέος  
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.  
Pieriden

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup> PrAM/P σπουδᾷ, κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔθνος  
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν καταβρέχων.<sup>N</sup> PrAkt παῖδ' ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> δ' Pt Ἀρχεστράτου  
mann|tapfere nieder|benetzend. lieb|enswert|es aber

[100] αἶνῃσα, τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον κρατέοντα<sup>A</sup> PrAkt χερὸς ἀλκᾷ  
den herrschend

[101] βωμόν παρ' Prp Ὀλύμπιον,<sup>Adj/NA</sup>  
bei Olympischen,

[102] κεῖνον<sup>A</sup> Pr κατὰ Prp χρόνον  
jenen nach

[103] ἰδέα τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
und schön

[104] ὥρα τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον,<sup>A</sup> PerM/P ἧ<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Adv</sup>  
und gemischt, welche einst

[105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν Prp Κυπρογενεῖ.<sup>AdjD</sup>  
schamlos mit Kypros|Geborenen.

# Gedicht 11

## ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
wenn meist
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων,  
aber des|Himmels
- [3] ὀμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων νεφέλας.  
der|Regnigen
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι, μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι  
wenn aber mit jemand gut honig|tönige
- [5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ λόγων  
der|Späteren
- [6] τέλλεται καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον μεγάλας<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.  
und treu|es großen

#### Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶνος Ὀλυμπιονίκαις  
neidlos aber
- [8] οὗτος<sup>N</sup> ἄγκειται. τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies die zwar uns|re
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.
- [10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἀνὴρ σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεὶ πραπίδεσσιν ὁμοίως.<sup>Adv</sup>  
from but with|wise likewise.
- [11] ἴσθι νῦν,<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου  
nun,
- [12] παῖ, τεᾶς,<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν<sup>Prp</sup>  
dein|er, wegen

## Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στεφάνῳ χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας  
auf gold|ener
- [14] ἄδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,  
süß|melodischen
- [15] Ζεφυρίων<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.<sup>N PräAkt</sup>  
der|Westlichen, bedenkend.
- [16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξαι· ἐγγυάσομαι  
dort
- [17] ὕμνιν,<sup>D Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μοῖσαι, φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν  
euch, o gast|feindlichen
- [18] μὴδ<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
noch|nicht unerprobten der|Schönen,
- [19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυῆς<sup>AdjN</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> αἰθῶν<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ  
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig
- [20] οὐτ<sup>Pt</sup> ἐρίβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.  
noch laut|dröhnende

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἑλευθερίου,<sup>AdjG</sup>  
des|Befreiers,
- [2] ἡμέραν εὐρυσθενέ<sup>AdjA</sup> ἀμφιπόλει, σώτειρα<sup>Adj/NV</sup> Τύχα.  
weit|starke Retterin
- [3] τίν<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ κυβερνῶνται θοαί<sup>AdjN</sup>  
welche denn in schnelle
- [4] νᾶες, ἐν<sup>Prp</sup> χέρσῳ τε<sup>Pt</sup> λαίψηροί<sup>AdjN</sup> πόλεμοι  
auf und rasche
- [5] κάγοραί<sup>Kon</sup> βουλαφόροι.<sup>AdjN</sup> αἳ<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλ·<sup>AdjN</sup> ἄνω,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup> ψεύδη<sup>Adv</sup> μεταμῶνι·<sup>AdjN</sup> τάμνοισαι<sup>N</sup> PräAkt κυλίνδοντ'·<sup>N</sup> PräAkt ἐλπίδες·<sup>N</sup>

viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup>

aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> πράξιος ἐσσομένης<sup>G</sup> FuM/P εὖ<sup>Adv</sup> ρεν θεόθεν·<sup>Adv</sup>

zuverlässiges um zukünftiger von|Gott|her-

[9] τῶν<sup>G</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup> PrÄAkt τετύφλωνται φραδαί·

der aber künftigen

[10] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμαν ἔπесεν,<sup>N</sup>

vielles aber entgegen

[11] ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος, οἱ<sup>N</sup> Pr δ'·<sup>Pt</sup> ἀνιαραῖς<sup>AdjD</sup>

umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup> AorSAkt ζάλαις ἐσλὸν<sup>AdjA</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> πήματος ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν χρόνῳ·

begegnet|habend gutjes tiefjes in kleinjer

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>

freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἅτ'·<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ, συγγόνῳ<sup>AdjD</sup> παρ'·<sup>Prp</sup> ἐστία

innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεῆς<sup>AdjN</sup> τιμὰ κατεφυλλορόρησε ποδῶν,<sup>N</sup>

ruhm|los

[16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε πάτρας·

wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ὀλυμπία στεφανωσάμενος<sup>N</sup> AorSMed

nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος ἴσθμοι τ'·<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,

und zweimal aus und,

[19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων<sup>N</sup> PrÄAkt παρ'·<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις·

warme verkehrend bei eigenen

# Gedicht 13

## ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>  
dreifach|Olympia|Sieger
- [2] ἐπαινέων<sup>N</sup> οἶκον ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,  
lobend PräAkt alltäglichen
- [3] ξένοιαι δὲ<sup>Pt</sup> θεράποντα, γνῶσομαι  
aber
- [4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον, Ἰσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die glückliche des|Isthmischen
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>  
glanz|nährende.
- [6] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,<sup>Pt</sup> βάθρον πολίων ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in der denn und, sicher|es,
- [7] Δίκα καὶ<sup>Kon</sup> ὁμότροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und gleich|genährt
- [8] χρύσει<sup>AdjN</sup> παῖδες εὐβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος.  
gold|ene ratsamen

#### Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι<sup>D</sup> δ' ἄλλ' ἄλλ' ἔξιν  
dem|Willigen aber
- [10] ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>  
dreist|sprechende.
- [11] ἔχω καλὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι, τόλμα τε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>  
schöne und und mir
- [12] εὐθεῖα<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.  
gerade|aus
- [13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρύψαι τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενές<sup>AdjA</sup> ἦθος.  
un|bezwingbar aber das verwandte

[14] ὅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν ὥπασαν  
 euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς ὑπερελθόντων<sup>G</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,  
 höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
 viel|les aber in

## Epode 1

[17] ὦραι πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'· ἅπαν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐρόντος<sup>G</sup> ἔργον.  
 viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταῖ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου πόθεν<sup>Adv</sup> ἐξέφανε  
 die woher

[19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτῳ<sup>AdjD</sup> χάριτες διθυράμβῳ·  
 mit Ruf|führendem

[20] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἵππείοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσι μέτρα,  
 wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα διδυμον<sup>AdjA</sup>  
 oder zwiefach

[22] ἐπέθηκ'· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖσ' ἀδύπνοος,<sup>AdjN</sup>  
 in aber süß|hauchend,

[23] ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρης ἀνθεῖ νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
 in aber der|jungen verwundenden

## Trias

### Strophe 2

[24] ὕπατ' <sup>AdjV</sup> εὐρὺ<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 höchster weit herrschend

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἔπεσσι  
 neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα,<sup>AdjA</sup> Ζεῦ πάτερ,  
 ganze,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαὸν ἀβλαβῇ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und diesen unbeschädigt verwaltend

- [28] Ξενοφῶντος εὐθυνε δαίμονος οὐρον·
- [29] δέξαι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει πεδίω<sup>N</sup>ν ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας,
- [30] πεντάθλῳ ἅμα<sup>Adv</sup> σταδίου νικῶ<sup>N</sup>ν<sup>PräAkt</sup> δρόμον· ἀντεβόλησεν
- [31] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνῃρ<sup>N</sup> θνατὸς<sup>AdjN</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον.<sup>Adv</sup>

## Antistrophe 2

- [32] δύο<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεψαν
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν<sup>Prp</sup> Ἰσθμιάδεσσιν
- [34] φανέντα·<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> Νέμεά τ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ.
- [35] πατρός δέ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> Ἀλφειοῦ
- [36] ῥέεθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ<sup>,Pt</sup> ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ<sup>,Pt</sup> ἄλιω<sup>AdjD</sup> ἀμφ<sup>,Prp</sup> ἐνί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηνός τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>
- [38] τῷτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρاناαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>,Prp</sup> Ἀθάναισι τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα ποδαρκῆς<sup>AdjN</sup>
- [39] ἅμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε κάλλιστ<sup>,AdjSupA</sup> ἀμφι<sup>,Prp</sup> κόμαις,

## Epeode 2

- [40] Ἐλλώτια δ<sup>,Pt</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμφιάλοις<sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
- [41] Πτοιοδώρῳ σὺν<sup>Prp</sup> πατρὶ μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>
- [42] Τερψίᾳ θ<sup>,Pt</sup> ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.



- [43] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δελοφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so|viele und in
- [44] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις ἐν<sup>Prp</sup> λέοντος, δηρίομαι πολέσιν<sup>AdjD</sup>  
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ<sup>Prp</sup> πλήθει<sup>AdjG</sup> καλῶν, ὥς<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφές<sup>AdjN</sup>  
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδείην λέγειν ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl des|meer|igen

## Trias

### Strophe 3

- [47] ἔπεται δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber in jedem
- [48] μέτρον νοῆσαι δὲ<sup>Pt</sup> καιρὸς ἄριστος<sup>AdjSupN</sup>  
aber best|er.
- [49] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἴδιος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend
- [50] μήτιν τε<sup>Pt</sup> γαρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>  
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡρωϊαῖς<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν  
und in heldischen
- [52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομαι ἄμφι<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις ὥς<sup>Kon</sup> θεόν,  
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρός ἀντί<sup>AdjA</sup> Μήδειαν θεμέναν<sup>A</sup><sub>AorSMed</sub> γάμον αὐτᾶ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,
- [54] ναὶ σῶτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.  
Retterin und

### Antistrophe 3

- [55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup>  
die aber auch einst in
- [56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor

- [57] ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀμφοτέρω <sup>AdjA</sup> μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über beide
- [58] τοῖ <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γένει φίλῳ <sup>AdjD</sup> σὺν <sup>Prp</sup> Ἀτρείῳ  
die zwar freundlich mit
- [59] Ἑλέναν κομίζοντες, <sup>N</sup> οἱ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> πάμπαν <sup>Adv</sup>  
bringend, die aber von ganz|und|gar
- [60] εἰργοντες, <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Λυκίας δὲ <sup>Pt</sup> Γλαῦκον ἐλθόντα <sup>A</sup> τρόμεον Δαναοί. τοῖσι <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
abwehrend, aus aber gekommen|seiend jenen zwar
- [61] ἐξεύχετ' ἐν <sup>Prp</sup> ᾧστ' εἰ Πειράνας σφετέρου <sup>G</sup> πατρὸς ἀρχᾶν  
in ihres|eigenen
- [62] καὶ <sup>Kon</sup> βαθὺν <sup>AdjA</sup> κλᾶρον ἔμμεν καὶ <sup>Kon</sup> μέγαρον.  
und tiefen und

## Epode 3

- [63] ὃς <sup>N</sup> τᾷς <sup>ArtG</sup> ὀφιδέωσιν <sup>AdjG</sup> οἷόν ποτε <sup>Adv</sup> Γοργόνος ἧ <sup>Pt</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> κρουνοῖς  
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um
- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων <sup>N</sup> ἔπαθεν,  
begehrend
- [65] πρὶν <sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> χρυσάμπυκα <sup>AdjA</sup> κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige
- [66] Παλλὰς ἤνεγκ' ἐξ <sup>Prp</sup> ὀνείρου δ' <sup>Pt</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup>  
aus aber sofort
- [67] ἣν ὕπαρ· φώνασε δ' <sup>Pt</sup> "εὐδεις, Αἰολίδα <sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;  
aber, aiolischen
- [68] ἄγε φίλτρον τόδ' <sup>A</sup> ἵππειον <sup>AdjA</sup> δέκευ,  
dies|es pferd|isch|es
- [69] καὶ <sup>Kon</sup> Δαμαίῳ νιν <sup>A</sup> θύων <sup>N</sup> ταῦρον ἀργᾶντα <sup>A</sup> πατρὶ δεῖξον."  
und ihn opfernd weiß|glänzenden

## Trias

## Strophe 4

- [70] κυαναιγίς <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄρφνᾳ  
blau|schillernd in

- [71] κνύσσοντι<sup>D</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr<sup>Akt</sup> παρθένος τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν  
schlummerndem ihm so|viele
- [72] ἔδοξεν· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'·Pt ἐπ'αλτ' ὀρθῶ<sup>AdjD</sup> ποδί.  
empor aber mit|geradeem
- [73] παρκεῖμενον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβῶν<sup>N</sup> τέρας,  
daneben|liegend aber auf|nehmend
- [74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὖρεν,  
einheimischen froh
- [75] δεῖξεν τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὰν πράγματος, ὥς<sup>Kon</sup> τ'·Pt ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ θεᾶς  
und ganze wie und auf
- [76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup> χρήσιος. ὥς<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr<sup>A</sup> αὐτὰ<sup>Pr</sup>  
von jen|es so auch ihm selbst
- [77] Ζηνὸς ἐγχεικεράνουν<sup>AdjG</sup> παῖς ἔπορεν  
des|Hand|blitz|tragenden

## Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.  
bezähmungs|sinnigen
- [79] ἐνυπνίω δ'·Pt ἄ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι  
aber wo am|schnellsten
- [80] κελήσατό μιν,<sup>A</sup> Pr<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δ'·Pt εὐρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm, wenn aber weit|starken
- [81] καρταίποδ'·AdjN ἀναρῶν Γαῖαόχω,  
stark|füßig|es
- [82] θέμεν ἵππι<sup>AdjD</sup> βωμὸν εὐθύς<sup>Adv</sup> ἄθανά.  
der|Pferd|ischen sogleich
- [83] τελεῖ δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν δύναμις καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὅρκον καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.  
aber auch die wider und wider leichte
- [84] ἦτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερός<sup>AdjN</sup> ὁρμαίνων<sup>N</sup> Pr<sup>Akt</sup> ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der starke überlegend
- [85] φάρμακον πρᾶ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup> Pr<sup>Akt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γένυι,  
mild|es dehnend um

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'·<sup>AdjA</sup> ἀναβὰς<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup> ἔπαιζεν.  
geflügelt|es· hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείνῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'·<sup>Adv</sup> Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος<sup>AdjG</sup> ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων ἐρήμου<sup>AdjG</sup>  
kalten von einsamen

[89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup> γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,  
Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ<sup>Kon</sup> Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σολύμους ἔπεφνεν.  
und und atmend und

[91] διασωπάσομαί οἱ<sup>D</sup> μύρον ἐγώ·<sup>N</sup>  
ihm ich·

[92] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.  
den aber in alte

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ<sup>A</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων  
mich aber gerade|hin

[94] ἰέντα<sup>A</sup> ῥόμβον παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν οὐ<sup>Adv</sup> χρῆ  
sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die vielen

[96] Μοῖσαις γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup>  
denn glanz|thronigen willig

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ'·<sup>Pt</sup> ἔβαν ἐπικούρος.<sup>Adj/NN</sup>  
und Beistand.

[98] Ἰσθμοὶ τὰ<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέᾳ παύρῳ<sup>AdjD</sup> ἔπει θήσω φανέρ'·<sup>AdjA</sup> ἀθρό'·<sup>AdjA</sup> ἀλαθής<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>  
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir

[99] ἔξορκος<sup>AdjN</sup> ἐπέσσεται ἐξηκοντάκι<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρωθεν<sup>PtAdv</sup>  
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος<sup>AdjN</sup> βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
 süß|züngig guten.

## Antistrophe 5

[101] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀλυμπίᾳ<sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 die aber in|Olympia deren

[102] ἔοικεν ἤδη<sup>Adv</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> λελέχθαι.  
 schon vorher

[103] τὰ<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐσσόμενα<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίην σαφές.<sup>AdjN</sup>  
 die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλπομαι μέν,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῷ γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
 jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαίμων γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἔρποι,  
 wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐνναλίῳ τ'<sup>Pt</sup> ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ὄφρ' ἱ Παρνασσίᾳ<sup>AdjD</sup>  
 dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἕξ<sup>AdjA</sup> Ἀργεῖ θ'<sup>Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαις, ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀρκάσι βάσσαις  
 sechs· und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου<sup>AdjG</sup> βωμὸς ἄναξ,  
 des|Lykaion

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σικυῶν καὶ<sup>Kon</sup> Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ'<sup>Pt</sup> εὐερκέες<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
 und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἐλευσίς καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> Μαραθῶν,  
 welche und und glanz|reiche

[111] τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνας ὑψιλόφου<sup>AdjG</sup> καλλιπλουτοί<sup>AdjN</sup>  
 die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλεις, ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Εὐβοία· καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 welche und und ganze durch

[113] Ἐλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μάσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰδέμεν.  
 suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκνεῦσαι ποσίν·  
 leichten

[115] Ζεῦ τέλει', <sup>AdjA</sup> αἰδῶ <sup>Kon</sup> δίδοι καὶ <sup>AdjG</sup> τύχαν <sup>AdjG</sup> τερπνῶν <sup>AdjA</sup> γλυκεῖαν. <sup>AdjA</sup>  
voll|end|ung, und der|Erfreungen süße.

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] <sup>AdjG</sup> Καφισίων <sup>AdjG</sup> ὑδάτων  
des|Kephisos

[2] <sup>N</sup> λαχοῖσαι, <sup>AorM/P</sup> αἴτε <sup>N</sup> αἵτε <sup>Pr</sup> <sup>AdjA</sup> ναίετε <sup>AdjA</sup> καλλίπλων <sup>AdjA</sup> ἔδραν,  
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] <sup>ij</sup> ὦ <sup>AdjG</sup> λιπαράς <sup>AdjV</sup> αἰδοίμοι <sup>Adj/NV</sup> βασίλειαι  
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] <sup>AdjG</sup> Χάριτες Ὀρχομενοῦ, <sup>AdjG</sup> παλαιγόνων <sup>AdjG</sup> Μινυᾶν <sup>AdjG</sup> ἐπίσκοποι,  
alt|geboren|er

[5] <sup>Kon</sup> κλῦτ', <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> εὖχομαι. <sup>Prp</sup> σὺν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>D</sup> ὑμῖν <sup>Pr</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> <sup>AdjN</sup> τερπνὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>AdjN</sup> γλυκέα <sup>AdjN</sup> ἀνεταί <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>Adj/ND</sup> βροτοῖς,  
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] <sup>Kon</sup> εἰ <sup>AdjN</sup> σοφός, <sup>Kon</sup> εἰ <sup>AdjN</sup> καλός, <sup>Kon</sup> εἰ <sup>N</sup> τις <sup>Pr</sup> <sup>AdjN</sup> ἀγλαός <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] <sup>Kon</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> θεοὶ <sup>AdjG</sup> σεμνᾶν <sup>AdjG</sup> Χαρίτων <sup>Prp</sup> ἄτερ  
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne

[9] <sup>D</sup> κοιρανέοντι <sup>PräAkt</sup> χοροὺς <sup>Kon</sup> οὐτε <sup>Kon</sup> δαΐτας· <sup>Kon</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> πάντων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ταμίαι  
herrschend|dem noch sondern aller

[10] <sup>Prp</sup> ἔργων <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> οὐρανῷ, <sup>AdjA</sup> χρυσότοξον <sup>AdjA</sup> θέμεναι <sup>Prp</sup> παρὰ  
in gold|bogen|tragenden bei

[11] <sup>AdjA</sup> Πύθιον <sup>AdjA</sup> ἀπόλλωνα <sup>AdjA</sup> θρόνους,  
pythischen

[12] <sup>AdjA</sup> αἰέναν <sup>D</sup> σέβοντι <sup>PräAkt</sup> πατρός <sup>AdjG</sup> Ὀλυμπίοιο <sup>AdjG</sup> τιμάν.  
ewige ehrend|dem olympischen

# Trias

## Strophe 2

[13] ὦ ἰj πότνι, AdjV Ἀγλαΐα  
o Herrin

[14] φιλησίμολπέ, AdjV τ, Pt Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου, AdjGSup  
lieb|Lied|ige und stärksten

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Adv Θαλίᾳ τε, Pt  
nun, auch

[16] ἐρασίμολπε, AdjV ἰδοῖσα, AorSAkt τόνδε, A Pr κῶμον ἐπ, Prp εὐμενεῖ, AdjD τύχῃ  
lieb|Lied|ige, gesehen|habend diesen auf günstig|er

[17] κοῦφα, AdjA βιβῶντα, A PräAkt Λυδῶ, AdjD γὰρ, Pt Ἀσώπιχον ἐν, Prp τρόπῳ  
leicht schreitend dem|Lydier denn in

[18] ἐν, Prp μελέταις ἀείδων, N PräAkt ἔμολον,  
in singend

[19] οὐνεκ, Kon Ὀλυμπιόνικος, ArtN ἃ, Minyer|in  
weil die

[20] σεῦ, G Pr ἐκατλ, Prp μελαντειχέα, AdjA νῦν, Adv δόμον  
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν, AdjA φέροισ, N PräAkt ἀγγελίαν,  
ruh|volle tragend

[22] Κλεόδαμον ὅφρ, Kon ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι, Kon οἱ, D Pr νέαν, AdjA  
damit dass ihm neue

[23] κόλποις παρ, Prp εὐδόξοις, AdjD Πίσας  
bei wohl|berühmten

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων, AdjG ἀέθλων πτεροῖσι, AdjD χαίταν.  
herrlich|er gefiederten